

ДИАЛОГИ ИЗ ФИЛЬМА «МЫ ИЗ БУДУЩЕГО»

- EPISODE I - GENERIQUE.....	4
A LA TERRASSE D'UN CAFE.....	4
DANS LA VOITURE DE BORMAN.....	4
A LA TERRASSE DU CAFE.....	5
DANS LA VOITURE DE BORMAN.....	5
DANS LA RUE.....	5
LE LENDEMAIN, DANS LA VOITURE DE BORMAN.....	5
SUR LE LIEU DES FOUILLES.....	5
- EPISODE II – LA COUPE DES DREDS.....	6
SUR LE LIEU DES FOUILLES.....	6
EN CHEMIN POUR LES PROVISIONS.....	7
RETOUR SUR LE LIEU DES FOUILLES.....	8
DANS LE POSTE ENTERRE.....	8
- EPISODE III – LE LAC MAGIQUE.....	8
DANS LE POSTE ENTERRE.....	8
AU CAMPEMENT.....	9
PRES DU BOIS.....	10
AU CAMPEMENT.....	11

AU LAC.....	12
21'20" - EPISODE IV – NUS DANS LE PASSE.....	13
21'20" - DANS LA FORET, EN 1942.....	13
23'16" - DANS LE BUREAU DU COMMANDANT.....	14
24'35" DANS LA TRANCHEE.....	15
26'40 - LE NOUVEAU COMMANDANT !.....	16
28'16" - EPISODE V – NINA.....	17
28'16" - ATTAQUE ALLEMANDE.....	17
A LA POPOTE.....	19
35'25" - AU BORD DE L'EAU.....	19
36'10" – A L'INFIRMERIE.....	20
37'27" – EVACUATION DES BLESSES.....	21
38'31" – LA DISPUTE.....	21
40'06" - TOUJOURS CREUSER.....	22
41'54" - LE CONCERT.....	22
45'33" – AUPRES DE NINA.....	23
47'04" – PREMIERE TENTATIVE D'EVASION.....	24
47'47" – LE PLONGEON.....	25
49'23" – L'APPARITION.....	26
51'18" – CONVOQUES CHEZ LE CAPITAINE DES SERVICES SPECIAUX.....	27
51'55" – CHEZ LE CAPITAINE DES SERVICES SPECIAUX.....	28

53'53'' – DEDUCTIONS DANS LES TRANCHEES.....	29
55'35'' – DANS LES LIGNES ALLEMANDES.....	30
57'29'' – NINA REFUSE DE REJOINDRE L'ARRIERE.....	30
58'57'' – LA CAPTURE DE L'OFFICIER ALLEMAND.....	31
1h 01'05'' – NINA NE DORT PAS.....	31
1h 01'23'' – EMILIANOV COUVRE LA RETRAITE.....	32
1h 15'40'' - RETOUR SUR LES POSITIONS SOVIETIQUES.....	37
1h 15'56'' - DANS LE BUREAU DU COMMANDANT DE COMPAGNIE.....	37
1h 16'32'' - RETROUVAILLES DE NINA ET BORMAN.....	37
1h 18'36'' – DANS LA MEULE DE FOIN.....	38
1h 24'09'' - LIBERER BORMAN ?.....	42
1h 24'52'' – NINA LIBERE BORMAN.....	42

PERSONNAGES	DIALOGUES EN RUSSE	TRADUCTION	COMMENTAIRES
- EPISODE I - GENERIQUE			
A LA TERRASSE D'UN CAFE			
Борман	- Вот. "За отвагу"	- Voici. "Pour le courage"	отвага = мужество, храбрость. <i>Отважный.</i>
Мужчина	- Да. И сколько за всё?	- Oui. Et combien pour tout ?	
	Может, скинешь цену?	Tu peux baisser le prix ?	скинуть / скидывать = снизить, уменьшить
	Ну, как оптовик?	Eh bien, comme pour un grossiste ?	оптовик = grossiste. Оптовый ≠ розничный, в розницу
DANS LA VOITURE DE BORMAN			
Череп	- Слушай, Спирт...	- Écoute, Spirt...	
Спирт	- Ну?	- Alors ?	
Череп	... а ты с Борманом давно этими, ну, раскопками занимаешься?	... ça fait longtemps que tu fais ces, disons ces fouilles avec Bormann ?	Cf. <i>археологические раскопки.</i>
Спирт	- Второй год.	- C'est la deuxième année.	
Череп	- И как навар?	- Et comment sont les bénéfices ?	навар (< варить) : bouillon. Ici : bénéfices (argot)
Спирт	- Ну, это как повезёт, и как работать будешь.	- Et bien, ça va dépendre de ta chance et de la manière dont tu vas bosser.	
	Пацаны Ашота, конкурента нашего, копают с металлоискателями и всякими там приبلудыми,	Les gars d'Achota, notre concurrent, creusent avec des détecteurs de métaux et avec toute la racaille qui traîne,	<i>приблудный пёс</i> : chien errant
	так они за месяц по полштуки баксов зарабатывают.	Et ils gagnent 500 dollars par mois	полштуки : 500 (argot) бакс(ы) : dollars (argot)
Череп	- А что же ты с Борманом трёшься?	Alors qu'est-ce que tu fiches avec Bormann ?	тереться : fréquenter (argot)
	Шёл бы к хачикам.	Tu serais mieux avec les caucasiens.	хачик : caucasien (argot, péjoratif)
Спирт	- Ха, ха! А с Борманом мы за два месяца четыре срубили.	Ha, ha ! Mais avec Bormann en deux mois on s'est fait 4000 dollars.	срубить / срубать : abattre. Ici : gagner (argot)
	У него нюх. Ни одной пустой ямки не выкопал. И без всяких металлоискателей.	Il a du flair. Il n'a jamais creusé un trou pour rien. Et sans le moindre détecteur de métaux.	выкопать / выкапывать : creuser, déterrer
Череп	- Что, везучий такой ?	- Quoi, il est si veinard ?	везучий : veinard
Чух Чух	- Нет, образованный, в универе на истфаке учился, пока не выгнали.	- Non, il a des connaissances, il a étudié à la fac d'histoire, jusqu'à ce qu'on le chasse.	истфак : исторический факультет. Cf. филфак, иняз
	Стукнул кто-то про его бизнес.	Quelqu'un a bavé sur son business.	стукнуть : dénoncer
Череп	- Чуха откуда ты всё знаешь?	- Tchoukh, d'où est-ce que tu sais tout cela ? ?	
Чух	- А мы с ним в один детский сад ходили. Метафорически выражаясь - выросли на одном горшке.	- On est allé ensemble à la maternelle. Pour parler métaphoriquement, on a grandi sur le même pot.	
Череп	- А-аа.	- Ah !	

PERSONNAGES	DIALOGUES EN RUSSE	TRADUCTION	COMMENTAIRES
A LA TERRASSE DU CAFE			
Борман	- "За отвагу".	- "Pour le courage".	
Мужчина	- Угу.	- Mh-mh.	
Борман	- И "За боевые заслуги".	- Et "Pour faits d'armes".	
Мужчина	- А с тобой приятно иметь дело, - ты цену не заламываешь. По рукам.	- C'est agréable de faire affaire avec toi, tu n'exagères pas sur le prix. Tope-là.	заломить / заламывать цену: exagérer les prix.
Люди	- Горько!	(vœux pour les mariés)	
	- Горько!	(vœux pour les mariés)	
DANS LA VOITURE DE BORMAN			
Череп	- Слушай, да выключи ты это говно!	- Écoute, éteins moi cette merde !	
Спирт	- Сам - говно!	- Merde toi-même !	
Череп	- Что сказа́л?! Ты что, ру́сского языка́ не понима́ешь что ли?	- Qu'est-ce que t'as dit ? Tu comprends pas le russe, ou quoi ?	
Спирт	- Отпусти! Ну!	- Lâches-moi! Eh bien !	
Борман	- Из машины.	- Hors de la voiture.	
Спирт	- Скажи ты ему́, чтобы́ не трога́л меня́ больше.	- Dis-lui qu'il ne m'embête plus.	
Борман	- Череп, твоё дело копать, а не мою рабочую силу калечить.	- Le crâne, ton travail c'est de creuser, et pas d'abîmer ma main-d'œuvre.	
Череп	- А чё он...	- Et lui alors...	
Борман	- Завтра в шесть. Никого́ не жду. Чуха, тебя́ это тоже каса́ется.	- Demain, à six heures. Je n'attendrai personne. Tchoukh, cela te concerne aussi.	
	Опозда́ешь - бу́дешь от военко́мата бе́гать, строяки́ сшиба́ть.	Si tu est en retard, c'est le centre de recrutement, et marcher au pas.	стройка́ сшиба́ть = ходи́ть стро́ем. Ходи́ть в стро́ю
DANS LA RUE			
Череп	- А чё, в метро́ что ли, не пойму́.	- Quoi, en métro, j'arrive pas à y croire.	
Спирт	- Пешком пойдём.	- Nous irons à pied.	
LE LENDEMAIN, DANS LA VOITURE DE BORMAN			
(Игра)	- Вали́ его!	- Arrose-le !	
	- Дава́й! Дава́й!	- Allez ! Allez !	
	- Мочи́ его! Мочи́!	- Arrose-le ! Arrose !	
(Песня)	«Наша территория, и т. д.»	(cf. texte à part)	
Борман	- Сядь, пожа́луйста.	- Assieds-toi, s'il te plaît.	
Череп	- Что?	- Quoi ?	
Борман	- Сядь, пожа́луйста. Спаси́бо большо́е.	- Merci beaucoup.	
SUR LE LIEU DES FOUILLES			
(запретительн	«НЕ КОПАТЬ, ВЫСОКОВОЛЬТНЫЙ КАБЕЛЬ»	« NE PAS CREUSER, CABLE HAUTE TENSION »	

PERSONNAGES	DIALOGUES EN RUSSE	TRADUCTION	COMMENTAIRES
ый знак)			
Товарищ	- Ашот!	- Achot!	
Ашота	СВИСТИТ	SIFFLEMENT	
Череп	Ашот, с́ука, на на́шей землѣ копа́ет!	- Achot, putain, il creuse notre terre !	
Борман	- Ты это видел?	- T'as vu ça ?	
Ашот	- Ну, видел.	- Eh bien, oui, je l'ai vu.	
Борман	- Ты зна́ешь, что это такое?	- Tu sais ce que ça veut dire ?	
Ашот	- Ну знаю.	- Oui, je sais.	
Борман	- Вот дава́й, забира́й свой това́р и проваливай отсю́да.	- Allez, remballe ta marchandise et casses-toi d'ici.	
Ашот	- Ты че́, эту зе́млю купи́л, да? Ты что ду́маешь столби́ки здесь понаста́вил и сразу́ земля твоя́ ста́ла, а?	- Quoi, tu as acheté cette terre ? Tu crois quoi, tu plantes des piquets et ça y est, la terre est à toi ?	
	Что?!	- Quoi ?!	
Череп	- Куда?! Стоя́ть!	- Tu vas où ?! Stop !	
Чух	- Серге́а!!!	- Seriouga!!!	
Борман	- Слу́шай, Ашот, е́сли ещѐ раз сюда́ сунѐшься, я вы́нужден буду́ тебя́ уби́ть. По́нял?	- Écoute, Achot, si tu fourres ton nez ici encore une fois, je serai obligé de te tuer. Compris ?	
Ашот	- По́нял.	- Compris.	
Борман	- Хоро́шо. Вот и погово́рили.	- Bien. Voilà qui est parler.	
- EPISODE II – LA COUPE DES DREDS			
SUR LE LIEU DES FOUILLES			
Череп	- Ты че́, спать приѐхал?	- Eh bien, t'es venu pour dormir ?	
Спирт	- Отва́ли у меня́ обе́д.	- Dégage, je déjeune.	
Череп	- Обе́д у него́.	- C'est ça, il déjeune.	
Спирт	- Бо́рман, война́ война́, а обе́д по расписа́нию.	- Borman, la guerre c'est bien, mais il faut manger à l'heure.	
Борман	- Сбега́й, сообрази́ что-нибудь. Что там есть.	- Va voir et trouves nous quelque chose dans ce qu'il y a.	
Спирт	- Вот. Спаси́бо.	- Ah ! Merci.	
Спирт	- Че́реп, а ты сва́стику себе́ на лоб не хо́чешь наби́ть?	- Crâne, tu veux pas te tatouer une svastika sur le front ?	
Чух	- Так... тут... А где..?	- Alors... c'est ici ... Mais où ?	
	Па́рни, кто консе́рвы бра́л?	Les gars, qui a emprunté les conserves ?	Ici, on attendrait plutôt : взял.
Борман	- Что значит "бра́л"?	- Qu'est-ce que tu veux dire ?	
Чух	- Ну вчера́ бы́ло це́лых три шту́ки, а сего́дня то́лько одна оста́лась.	- Hier il y avait trois boîtes complètes, et aujourd'hui il n'en reste qu'une.	
	И бу́лки то́лько полбато́на.	Et seulement la moitié d'un pain.	
Череп	- А че́ вы на меня́ смо́трите?	- Pourquoi vous me regardez ?	

PERSONNAGES	DIALOGUES EN RUSSE	TRADUCTION	COMMENTAIRES
Спирт	- А на когó нам смотре́ть?	- Qui veux-tu qu'on regarde ?	
Борман	- Что ж ты де́лаешь, су́ка?	- Qu'est-ce que tu fais, salopard ?	
Череп	- Ну отку́да я знал, что я последне́е беру́? Я же но́чью ел.	- Mais comment je pouvais savoir, que c'était les dernières ? J'ai mangé cette nuit.	
Спирт	- Вот ты крысе́ньш, а!		
Борман	- Ты же всех без е́ды оста́вил.	- Tu nous as laissé sans nourriture.	
Череп	- Сра́зу говорю́, - бить се́бя не дам. Э, Бо́рман, ну че́го ты? Я же отрабо́таю - буду́ копа́ть как экскава́тор.	- Je vous le dis tout de suite, je me laisserai pas faire. Hé, Borman, mais qu'est-ce qu'il y a ? Je rendrai tout en travaillant, je vais creuser comme un excavateur.	Отрабо́тать / отрабо́тывать : travailler en remboursement d'une dette.
Борман	- За се́годняшний де́нь ниче́го не полу́чишь. А се́йча́с иди в магази́н в дере́вне, е́ды какой-нибу́дь принеси́.	- On n'aura rien aujourd'hui. Va au magasin du village nous rapporter quelque chose à manger.	
Череп	- Я о́дин?	- Seul ?	
Борман	- С ним пойдёшь. И во́дку берите в магази́не, а то от ларе́чной погра́вимся. Про сда́чу по́мним? И до копе́йки.	- Tu iras avec lui. Prenez aussi de la vodka, parce qu'autrement avec celle du kiosque on va s'empoisonner. On n'oublie pas la monnaie ? Jusqu'au dernier sou.	ларе́чной < ларе́к: échoppe, baraque; débit, kiosque А то: sinon, ou, ou bien.
Спирт	- Деби́л.	- Débile.	
Череп	- Я тебе́ се́йча́с дам "деби́л"!	- Je vais t'en donner du débile\$	
EN CHEMIN POUR LES PROVISIONS			
Спирт	- Че́реп, а ты че́го с на́ми на раско́п попе́рся?	- Crâne, pourquoi t'es venu faire les fouilles avec nous ?	попереться : s'amener (argot)
Череп	- "Желе́зный крест" хочú, и́ли нож неме́цкий.	- Je veux une Croix de fer, ou un couteau allemand.	
Спирт	- М-ммм.	- Mh-mh.	
Череп	- Ну а е́сли "Вальтер", так воо́бще́ побе́да.	- Mais si c'est un Walter, ce sera une vraie victoire.	
Спирт	- Ну пра́вильно, куда́ ж скинхе́д и без "вальтера". "Майн кампф" хо́ром чита́ете?	- Mais absolument, je pense bien, un skinhead sans Walter. - Vous lisez « Mein kampf » en chœur ?	
Череп	- Ме́жду прочим, гра́мотная кни́жка.	- Entre autres, c'est un livre bien écrit.	
Спирт	- Угу. Зна́чит, вы на Ги́тлера мо́литесь?	- Mh-mh. Alors, vous priez Hitler ?	
Череп	- Да я бы на ме́сте Ста́лина давно́ бы с Ги́тлером объе́дини́лся что́бы Аме́рику к но́гтю прижа́ть.	- A la place de Staline, il y a longtemps que j'aurais rejoint Hitler pour écraser l'Amérique.	
Спирт	- Тупо́й ты, Че́реп, и изви́лина у тебе́ одна́. И та вся в пра́мую ки́шку ушла́.	- T'es borné, Crâne, t'as qu'un seul neurone. Qui est entièrement parti dans le rectum.	
Череп	- За́то ты весь в изви́линах. Развёл тут... ви́шное ца́рство. Обезья́на.	- Et toi t'en as plein de neurones. C'est un élevage... le royaume des poux. Quel singe !	
Спирт	- Отва́ли!	- Dégage !	
Череп	- Куда́? Иди́ сюда́!	- Tu vas où ? Viens là !	
Спирт	- Отва́ли!	- Dégage !	
	Че́реп, отва́ли от мене́, сказа́л!	- Crâne, dégage, j'ai dit !	

PERSONNAGES	DIALOGUES EN RUSSE	TRADUCTION	COMMENTAIRES
Череп	- Куда?	- Tu vas où ?	
Спирт	- Череп, убью! Отвали!	- Crâne, je vais te tuer ! Dégage !	
Череп	- Куда.	- Où ?	
Спирт	- Отвали от меня!	- Dégage de là !	
	Слышишь? Дреды не трóгай! Сýка!	Tu entends ? Ne touche pas mes dreads, putain !	
Череп	- Не дёргайся, а то криво получится.	- Bouge pas, sinon ça va être de travers.	
Спирт	- Фашист! Гáдина! Сýка!	- Fasciste ! Salope ! Putain !	
RETOUR SUR LE LIEU DES FOUILLES			
Борман	- Слышь, Чух, я мемуáры нёмца читаю, он в 42-ом здесь воевал.	- Ecoute, Tchoukh, je lis les mémoires d'un allemand qui a combattu ici en 42 .	
	Этот оберст Бонхоф пишет какáя в авгúсте бóйня была.	Cet Oberst Bonhof raconte quelle boucherie il y a eu ici.	
Чух	- Круто.	- Génial.	
Череп	- Спирт - правильный пацáн, с понáтием.	- Spirt est un bon gars, il a de bonnes idées.	
	Мóжет, поедим чегó-нибудь? Мы всё купили.	On mange un peu ? On a tout acheté.	
Борман	- Мóжет, поработáем чегó-нибудь.	- On travaille un peu ?	
	Пойдём-пойдём.	Allez, allez.	
DANS LE POSTE ENTERRE			
Спирт	- А-ааа!	-Aaah !	
	Здесь чегó такóе?	Qu'est-ce que c'est que ça ?	
	Ни хрёна себе.	Merde alors !	
Борман	- Тíхо, не суетись. Взорвёшься ненарóком.	- Doucement, ne bouges pas, ça peut exploser d'aun coup.	
Череп	- И по карма́нам не хáпай, у нас всё по чéстному.	- Et ne fais pas les poches, chez nous on est honnêtes.	
Спирт	- Это ты по ночáм жратвú крýсишь,...	- C'est toi qui grignotes la bouffe la nuit...	
Борман	- Тíхо-тíхо.	- Doucement.	
Спирт	- ...а вон что нашёл.	- Et voilà ce que j'ai trouvé.	
Борман	- Тíхо-тíхо-тíхо-тíхо.	- Doucement, doucement.	
	За фона́риком сбéгай.	Va chercher une lampe.	
Чух	- Ага.	- Mh-mh.	
Борман	- Встань сюда. Сюда встань и не двíгайся.	- Viens ici. Viens ici et ne bouge pas.	
Спирт	- Санитарка?	- Infirmière ?	
Борман	- Да санитарка. Сразу видно баба.	- Oui. On voit bien que c'est une bonne femme/	
- EPISODE III – LE LAC MAGIQUE			
DANS LE POSTE ENTERRE			
Чух	- Бóрман, фона́рь!	- Borman, la lampe !	
Борман	- Давай.	- Donne.	

PERSONNAGES	DIALOGUES EN RUSSE	TRADUCTION	COMMENTAIRES
	Ну, хороша.	Plutôt mignonne.	
	Аккуратней.	Doucement.	
	Командирская сумка.	Une sacoche d'officier.	
	"23 августа 42-го года... Дорогая мама..."	« 23 août 42... Chère Maman... »	
Чух	Блин!	- Merde !	
Борман	- "...давно не писал вам. Скоро в бой. Настроение у моих солдат отличное..."	- « ça fait un moment que je ne vous ai pas écrit. Bientôt l'assaut. Mes soldats sont dans une forme éclatante... »	
	Наверняка командир пишет.	C'est sûrement le commandant qui écrit.	
	Неужели он тут с Бонхофом воевал?	Il a peut-être combattu ici avec Bonhof ?	
Спирт	- Борман! Капитан и сейф.	- Borman ! Un capitaine et un coffre fort.	
Борман	- Три "кубаря" - старший лейтенант.	- Trois cubes, c'est un lieutenant ancien.	
	Часы его, наверное.	Sa montre, sans doute.	
	6:42, точное время.	6h42, très exactement.	
Чух	- Чего?	-Quoi ?	
Спирт	- Завалило их в 6:42.	- Ils ont été ensevelis à 6h42.	
Борман	- Сейф берите.	- Prenez le coffre.	
Спирт	- Давай.	- Allez.	
Борман	"ТТ".	« ТТ »	Pistolet modèle TT 33 (Тульский Токарев année 1933), pistolet d'ordonnance très répandu à l'époque.
	Ну, наконец-то. Наконец-то.	Enfin, enfin.	
	Возьми фонарь.	Prends la lampe.	
Спирт	- Вот это вещь	- En voilà un truc.	
Борман	- Открывайте.	- Ouvrez.	
Спирт	- Так, что у нас?	- Alors, qu'est-ce qu'on a ?	
Борман	- Может, ордена найдём, медали какие.	- Peut-être des décorations ou des médailles.	
Спирт	- О, патроны.	- Oh, des cartouches.	
Чух	- Клёво.	- Super.	
Спирт	- А? Ну? Повезло же?	- Alors, hein ? On en a eu de la chance ?	
Борман	- Умеем же, когда захотим.	- On peut en avoir, quand on veut.	
	- Дай сюда.	- Donne moi ça.	
Спирт	- Умеем.	- On peut en avoir.	
AU CAMPMENT			
Борман	- За блиндаж!	- Au blockhaus !	
	Чтобы не последний.	Et que ce ne soit pas le dernier.	
Спирт	- Завалить тебя за дреды? А?	- Et si je te descendais pour les dreads, hein ?	
Череп	- Я тебе сейчас ложку в глаз воткну.	- Je vais t'enfoncer la cuillère dans l'œil.	
Борман	- Чтобы только не мучился долго.	- Juste pour que tu ne souffres pas longtemps.	
Спирт	- Ладно, чё ты? Шутка.	- D'accord, qu'est-ce que t'as ? C'est une blague.	
	- Лучше пойдём по банкам постреляем.	- Allons plutôt tirer sur les boîtes de conserves.	

PERSONNAGES	DIALOGUES EN RUSSE	TRADUCTION	COMMENTAIRES
Череп	- Пойдём!	- Allons-y !	
PRES DU BOIS			
Спирт	- Как банка?	- Comment est la boîte de conserves ?	
Череп	- Круто! Глазaми на меня поверни, давай. Щас я ей хед-шот поставлю.	- Super ! Tourne les yeux vers moi, vas-y. Maintenant je vais lui faire un headshot.	
Спирт	- Зарядил?	- Tu a chargé ?	зарядить/заряжать: charger, approvisionner, armer.
Чух	- Ты чего?! Ну?	- Qu'est-ce que tu fais ? Eh bien ?	
Череп	- Ты чё, дурак что ли? Иди отсюда! - Куда ты лезешь, я не пойму?	- Qu'est ce que t'as, idiot ? Pars d'ici ! - Où est-ce que tu vas, comme ça ?	
Спирт	- Да отвали ты! Не хочешь не стреляй.	- Ecarte-toi ! Si tu ne veux pas tirer, ne tire pas.	
Чух	- Да нельзя же! - Борман!	- Mais il ne faut pas ! - Borman !	
Спирт	- Ты чего орёшь? Заткнись.	- Pourquoi tu hurles ? Ferme la.	
Чух	- Борман!	- Borman !	
Спирт	- У тебя голос что ли прорезался?	-	
Чух	- Ну, Борман!	- Eh bien, Borman !	
Спирт	- Заткнись, Чух. Ты слышишь меня? Ты чё?	- Ferme-la, Tchoukh. Tu m'entends ? Qu'est-ce que t'as ?	
Борман	- Думай что делаешь, придурок.	- Pense à ce que tu fais, andouille.	
Спирт	- А что такого?	- Et alors ?	
Бавушка	- Ребята!	- Les gars !	
Череп	- Слышь, Борман, аборигены идут.	- Tu entends, Borman, les aborigènes arrivent.	
Бавушка	- Ребята!	- Les gars !	
Чух	- Атас.	- On fout le camp.	
Бавушка	- Вон вы где, а я вас на опушке ищу.	- Mais vous êtes où ? Je vous cherche dans la lisière.	
Спирт	- Эй, бабуль, а ты точно нас ищешь?	- Eh, grand-mère, c'est vraiment nous que tu cherches ?	
Бабушка	- Вас, милые, вас, а то кого же. Вот молочка принесла, как давеча обещала.	- Vous, mes petits, qui d'autre sinon. J'ai apporté du lait, comme j'ai promis hier.	
Спирт	- Она нас с ашотовскими перепутала.	- Elle nous a confondu avec les gars d'Achot.	
Борман	- Интересно, что они там ей наплели.	- Ce serait intéressant de savoir ce qu'ils lui ont raconté.	
Бабушка	- Утомились, поди. Молочко силы прибавляет.	- Vous êtes fatigués, sans doute. Le lait donne des forces.	
Череп	- Спасибо.	- Merci.	
Борман	- Давай.	- Donne.	
Череп	- Расплатиться бы надо.	- Il faudrait vous payer.	
Борман	- Бабуль, сколько мы там... должны?	- Grand-mère, combien on te doit ?	
Бабушка	- Да ты что говоришь-то, "должны"! Ты думаешь, я не знаю каким вы делом тут	- Qu'est-ce que tu racontes, « combien on te doit » Tu crois que je ne sais pas ce que vous faites ici. Il	

PERSONNAGES	DIALOGUES EN RUSSE	TRADUCTION	COMMENTAIRES
	занима́етесь. На́до солда́тиков-то похоро́нить.	faut enterrer les soldats.	
	Я проси́ть вас хоте́ла.	Je voulais vous demander quelque chose.	
Череп	- Проси́, мать, проси́ о че́м хо́чешь.	- Demande, petite mère, ce que tu veux.	
	- Хо́чешь, дрóв тебе на́колем, вон Чуха у нас козу́ подои́ть мо́жет.	- Si tu veux, on te coupe tu bois, voilà Tchoukh qui peut te traire du lait de chèvre.	
Бабушка	- Не мне не на́до. Дрова́ у меня́ е́сть.	- Non, j'en ai pas besoin. J'en ai, du bois.	
Борман	- Успоко́йся	- Calme-toi.	
Бабушка	- У меня́ тут сын пропа́л ле́том 42-го го́да. Боёц Кра́сной а́рмии Дми́трий Соко́лов.	J'ai un fils qui à été porté disparu à l'été 42. Dmitri Sokolov, combattant de l'Armée Rouge.	
Борман	- Сложно́, сло́жно.	- C'est compliqué, vraiment.	
Чух	- Ага́.	- Mh-mh.	
Борман	- Е́сли то́лько докуме́нты оста́лись.	- Si seulement on avait ses papiers.	
Бабушка	- При нём портсига́р был с на́дписью "За пре́данность револю́ции". Ему́ дед пе́ред войно́й подари́л.	- Il avait un porte-cigare sur lui, avec une inscription « Pour dévouement à la Révolution ». Son grand-père lui a offert avant de partir à la guerre.	
Борман	- Сере́бряный?	- En argent.	
Бабушка	- Он блестя́щий и кра́сный камушек посере́дке.	- Il est brillant, avec une pierre rouge au milieu.	
Спирт	- Ну ба́буль, тогда́ то́чно найде́м	- Alors grand-mère on va le trouver.	
Борман	- Найде́м-найде́м.	- C'est ça, on va le trouver.	
Череп	- Найде́м. То́чно найде́м.	- C'est sûr, on va le trouver.	
Бабушка	- Спасибо́, храни́ вас Бог.	- Merci, que Dieu vous garde.	
Борман	- Обяза́тельно поста́раемся́.	- On va tout faire pour.	
Спирт	- То́лько нам адре́сок ба́буль оста́вь, что́бы мы то́чно зна́ли куда́ принести́.	- Laissez-nous juste une adresse, pour qu'on sache où le rapporter.	
Бабушка	- Отдохните́.	- Reposez-vous.	
	- Жарко́.	- Il fait chaud.	
Борман	- Ага́.	- Mh-mh.	
	Жарко́. Жарко́. Очень жарко́.	- Il fait chaud, très chaud.	
Бабушка	- Озеро́ у нас тут недале́ко.	- On a un lac pas loin.	
Череп	- Угу́.	- Mh-mh.	
Бабушка	- Хоро́шее, чи́стое. Купа́йтесь на здо́ровье.	- Bien, propre. Baignez vous tant que vous voulez.	
Спирт	- Искупа́емся, ба́буль.	- On se baignera, grand-mère.	
Череп	- Искупа́емся, искупа́емся.	- On se baignera, on se baignera.	
Борман	- Спасибо́, ба́буль.	- Merci, grand-mère.	
Череп	- Искупа́емся.	- On se baignera.	
Бабушка	- Спасибо́, сыно́чки.	- Merci, mes enfants.	
Спирт	- Спасибо́, ба́буля.	- Merci, grand-mère.	
Череп	- Спасибо́.	- Merci.	
AU CAMPEMENT			
Борман	- Дай-ка я́.	- A moi.	

PERSONNAGES	DIALOGUES EN RUSSE	TRADUCTION	COMMENTAIRES
Чух	- На!	- Ah !	
Борман	- Прості́, брат.	- Pardon, frère.	
	Смотрі́те, - "Фила́тов Серге́й Ива́нович, 1917-го года рожде́ния, беспарти́йный, рядово́й".	- Regardez, « Philatov Serguéï Ivanovitch, né en 1917, non membre du parti, soldat »	
Череп	- По́лный твой те́ска что ли?	- Mais c'est ton nom complet, non ?	
Борман	- Ух, ты! Да это же... это же моя фотогра́фия!	- Ah ben ! Mais c'est... c'est ma photographie !	
Спирт	- Да ла́дно? Дай посмотре́ю.	- Ah bon ! Laisse-moi voir !	
	Охрене́ть! Точно, ты.	C'est dingue ! C'est exactement toi.	
Борман	- "Андре́й Алексан...". Это ты - Смирнов.	- « Andreï Alexan... ». C'est toi. Smirnov.	
Спирт	- А? Точно, я.	- Hein ? C'est bien moi.	
Борман	- "Васильев Олег Игоревич". Че́реп, это ж ты!	- « Vassiliev Oleg Igorievitch ». Crâne, c'est toi !	
Череп	- Ха! Дай-ка посмотре́ть.	- Hein ? Donne-moi ça.	
	Я чего́-то не по́нял.	- Il a quelque chose que je n'ai pas compris.	
Спирт	- А я? Я есть?	- Et moi ? J'y suis ?	
	"Бероев Вита́лий Семёнович".	« Beroev Vitali Semionovitch »	
	Это получа́ется, что Че́реп то́лько что сам себе́ че́реп чуть не простре́лил?	Ça veut dire que Crâne a failli se faire sauter le crâne ?	
Борман	- Ты где во́дку покупа́л, ублю́док?	- T'as acheté où la vodka, idiot ?	
Череп	- В деревне, в ларьке.	- Au village, au kiosque.	
Борман	Я же проси́л теб́я не покупа́ть её в ларьке́. Она́ же пала́ная. Мы из-за э́того мудака́ метила́ нажра́лись.	- J'avais bien demandé de ne pas l'acheter au kiosque. Elle est frelatée. A cause de cette andouille , on a bouffé du méthyle.	
Череп	Да ну, Бо́рман, что ты говори́шь, како́й мети́л? Нормальная́ во́дка. А?	- Mais qu'est-ce que tu racontes, Borman, quel méthyle ? C'est de la vodka normale . Hein ?	
Спирт	- Отличная.	- Excellente.	
Череп	- Нормальная.	- Normale.	
Спирт	- Нормальная водка.	- De la vodka normale.	
Борман	- Э́то глюки.	- Ce sont des hallucinations.	
Спирт	- Глюки?! А вот э́то?! Э́то то́же глюки?! Глюки?!	- Des hallucinations ? Et ça ? C'est aussi des hallucinations ? Hein ?	
Борман	- Пойде́м на озеро! Все! Может, хоть в себя́ приде́м...	- Allons à l'étang ! Tous ! On reviendra peut-être à nous-mêmes...	
Череп	- Кни́жечки возьме́м. Хоть пойме́м глюки, нет.	- Prenons les livrets militaires.	
Борман	...от холодной воды.	... avec l'eau froide.	
Спирт	- А... э́то... мы че́, всё тут так оста́вим? Э!	- Mais... et ça, on laisse tout ça là ? Hé !	
AULAC			
Борман	- А ты, че́рт!	- Ah, quelle saloperie !	
Чух	- То́лько дава́йте друг друга не топи́ть, я пла́ваю как топо́р.	- Seulement on ne joue pas à se faire couler, je nage comme une enclume.	
Борман	- Что за хрень?!	- Qu'est-ce que c'est que cette merde ?	

PERSONNAGES	DIALOGUES EN RUSSE	TRADUCTION	COMMENTAIRES
Череп	- Что здесь?!	- Qu'est-ce qui se passe ?	
Борман	- С ума посходили?!	- On est tous devenus dingues ?	
	Валим отсюда!	Tirons-nous d'ici !	
Чух	- Эй..!	- Eh !	
	Пиротехника, наверное! Они год какой-то празднуют!	- Un spectacle pyrotechnique, sans doute ! Ils fêtent une nouvelle année !	
Спирт	- Может учения?	- Ou des manœuvres ?	
Борман	- Нет, это не учения! Не пиротехника!	- Non, ce n'est pas des manœuvres, ni un spectacle !	
Спирт	- Да откуда взрывы?!	- Alors, d'où viennent les explosions ?	
21'20'' - EPISODE IV – NUS DANS LE PASSE			
21'20'' - DANS LA FORET, EN 1942			
Череп	- Мама!	- Maman !	
Чух	- Жесть!	- Impressionnant !	<i>Жесть (argot): Impressionnant, sérieux, déformation de жестко (raide, dur). S'écrit aussi жостко, жосско, жозенько.</i>
Спирт	- Борман! Борман, что это за херня?!	-Borman ! Borman, qu'est-ce que c'est que ce bordel ?	
Солдат	- Стой! Стреляю!	-Halte ou je fais feu !	
	- Руки! Руки вверх!	-Mains en l'air !	
Чух	- Отпусти, сука!	- Lâche-moi, putain !	
	- Отпусти, больно!	- Lâche-moi, ça fait mal !	
Череп	- Свои мы, свои!	- Nous sommes des vôtres !	
	- Совсем что ли озверели?!	- Vous êtes devenus fous furieux, ou quoi ?	
Солдат	- Встать!	- Debout !	
Борман	- Хитруш, по-моему, свои.	- Gros malin, on est des vôtres.	
Солдат	- Товарищ старшина, да они же голые как ангелы.	- Mon adjudant, mais ils sont nus comme des vers !	
Солдат	- Вы где портки оставили, чучела?	- Ou est-ce que vous avez laissés vos falzars, espèces d'épouvantails à moineaux ?	
Борман	- К-к-купались мы, на озере.	- N-n-nous sommes baignés dans l'étang.	
Солдат	- Купались?	- Baignés ?	
Спирт	- Купались, тебе говорят. Ты что, сразу не врубаешься?	- Baignés, on te dit. Quoi, t'as pas pigé ?	
Солдат	- Куда врубаетесь?	- Où ça, percés ?	<i>Врубиться / врубаться (врубиться в ряды противника): faire une percée dans les rangs de l'ennemi ; mais aussi piger, en argot.</i>
Череп	- Вы чё, по-русски не понимаете? Может по-китайски объяснить?	- Quoi, vous ne comprenez pas le russe ? Vous voulez qu'on vous explique en chinois ?	
Солдат	- Так ты стало быть по-китайски разумеешь?	- Alors comme ça tu comprends le chinois ?	
Борман	- Товарищ старшина разрешите обратиться?	- Mon adjudant, autorisation de parler ?	

PERSONNAGES	DIALOGUES EN RUSSE	TRADUCTION	COMMENTAIRES
Старшина	- Отста́вить! Говори́ть бу́дешь, когда́ теб́я спро́сят. - Е́лин.	- Négatif ! Tu parleras quand on t'interrogera. -Yéline.	
Елин	- Я!	- Présent !	
Старшина	- Дава́й к о́зеру, всё тща́тельно проверь: оде́жду, докуме́нты, ору́жие. Одна́ нога́ там, другая́ здесь. То́лько тихо.	- Va à l'étang, vérifie tout soigneusement : vêtements, papiers, armement. Fais vite ! Et en douceur !	
Елин	- Есть.	- A vos ordres .	
Старшина	- Так вы что, из окружа́ния выбира́лись что ли вплавь че́рез о́зеро?	- Alors quoi ; vous êtes sortis de l'encerclement en traversant le lac à la nage ?	
Борман	- Из окружа́ния. Вплавь. Че́рез о́зеро. Да.	- De l'encerclement. A la nage. En traversant le lac. Oui.	
Старшина	- Допу́стим. Вста́ли! Пошли́.	-Admettons. Debout ! On y va.	
Борман	- Сва́стику зама́жь. Увидят тво́й худо́жества, гро́хнут без суда́ и сле́дствия.	-Recouvre ta svastika. Si on voit ton œuvre d'art, on va nous flinguer sans jugement.	<i>Замáжь</i> : impératif de <i>замáзать</i> / <i>замáзывать</i> , faire disparaître en recouvrant de qqch.
Череп	- Часы́ сними.	- Enlève ta montre.	
23'16'' - DANS LE BUREAU DU COMMANDANT			
Старший лейтенант	- Расстреля́ть дезерти́ров к че́ртовой ма́тери.	- On va fusiller ces déserteurs de malheur.	
Чух	- Как "расстреля́ть"?! Как "расстреля́ть"?! Вы же наш, вы же сове́тский челове́к!	- Comment ça « fusiller » ?! Comment ça « fusiller » ?! Vous êtes des nôtres, vous êtes citoyen soviétique.	
Борман	- Прости́те, товари́щ ста́рший лейтена́нт, это мо́жет показа́ться по́льным бре́дом, но мы ва́ши пото́мки.	- Excusez-moi, mon lieutenant, ça peut paraître une pure folie, mais nous sommes vos descendants.	
Череп	- Угу. Мы из бу́дущего.	- Mh-mh. Nous sommes du futur.	
Борман	- Вели́кая Оте́чественная уже́ давно́ ко́нчилась. О́чень давно́.	- La guerre est finie depuis longtemps. Très longtemps.	
Политрук	- Ну и как? Мы победи́ли?	- Et alors ? Nous avons vaincu ?	<i>Политрук</i> : instructeur politique (dans l'Armée Rouge jusqu'en 1942)
Борман	- Победи́ли.	-Oui, nous avons vaincu.	
Чух	- Победи́ли, да. Сде́лали, как хоте́ли.	-Oui, nous avons vaincu. Nous avons réussi.	
Старшина	- Разреши́те, товари́щ политру́к? Тогда́ был си́льный обстре́л, вполне́ могло́ конту́зить.	-Permettez, camarade instructeur politique ? Il y a eu des bombardements intenses, on peut être commotionné.	
Политрук	- Что, всех сразу́?	- Quoi, tous d'un coup ?	
Старшина	- Ну, как жизнь по́казывает могло́ и всех.	- Eh bien oui, c'est bien possible, tous d'un coup.	
Солдат	- Товари́щ ста́рший лейтена́нт, разреши́те?	- Permettez, mon lieutenant ?	
	- Вот, докуме́нтики их нашёл.	- Voilà, j'ai trouvé les papiers.	
Старшина	- Где теб́я но́сит!	- Où étais-tu fourré !	
Политрук	- Да... 12-я стрелковая, 131-й полк.	- Oui... 12° division d'infanterie, 131° régiment.	
Старшина	- Товари́щ политру́к, всё пра́вильно, 131-й из	- Camarade instructeur politique, tout est correct, le	

PERSONNAGES	DIALOGUES EN RUSSE	TRADUCTION	COMMENTAIRES
	окружения пробивался. - Похоже, что только они в живых и остались. На их глазах целый полк полёг. Сознание и помутилось.	131° a rompu l'encerclement. - Il semble que ce soient les seuls survivants. Tout leur régiment est tombé sous leurs yeux. Leur conscience est perturbée.	
Политрук	- Да, бывает.	- Oui, c'est possible.	
	Ну что командир, надо решать, что делать будем... С контужеными.	- Alors commandant, il faut décider ce qu'on va faire... des commotionnés.	
24'35" DANS LA TRANCHEE			
Голос	ПО ГРОМКОГОВОРИТЕЛЮ С НЕМЕЦКИХ ПОЗИЦИИ: Русские солдаты! Уже два года ваша страна втянута в гигантское пожарище войны. Эта война была навязана Сталиным и его еврейской кликой из Кремля! Это война еврейского интернационала за мировую революцию, за идею сделать... народы рабами, так, как это уже сделали с вами.	DEPUIS LES POSITIONS ALLEMANDES, PAR HAUT-PARLEUR : Soldats russes ! Depuis déjà deux ans, votre pays est engagé dans l'énorme brasier de la guerre. Cette guerre a été imposé par Staline et sa clique juive du Kremlin. C'est la guerre de l'internationale juive pour la Révolution mondiale, pour faire des peuples leurs esclaves, exactement comme ils ont déjà fait avec vous.	
Голос	ГОВОРИТ ПО-НЕМЕЦКИ	EN ALLEMAND	
Череп	- Что, Борман, так и будешь по ушам ездить, что у нас у всех глюки?	- Alors, Borman, tu vas encore nous rebattre les oreilles avec nos hallucinations à tous ?	
Чух	- Может, мы спим? Это сон?	- Peut-être, nous dormons ? C'est un rêve ?	
Спирт	- Ага, все вместе!	- C'est ça, tous ensemble !	
Борман	- Ситуация вырисовывается вполне реальная - мы с вами попали в прошлое.	- La situation est tout à fait réelle. Nous sommes tombés dans le passé.	
Спирт	- Какое, на хрен, ещё прошлое?!	- Mais quel passé, merde ? !	
Борман	- Самое что ни на есть героическое прошлое.	- Le passé le plus héroïque qui soit.	
Череп	- Подождите-ка парни, я чего-то не понимаю, это что значит, мы тут все типа умрём?	- Attendez un peu, les gars, j'ai pas compris quelque chose, ça veut dire que nous allons, genre, tous mourir ?	<i>Tuna, как бы: tics de langage relativement récents dans le langage parlé.</i>
Спирт	- Допёрло, наконец.	- T'as enfin pigé.	
Чух	- Домой хочу.	- Je veux rentrer à la maison.	
Старшина	- Домой, - это хорошо. Только рановато. - Одевайтесь.	- A la maison, c'est bien. Seulement pour ceux qui sont blessés. - Habillez-vous.	
Солдат	- Держи, браток. - На, возьми.	- Tiens, mon gars. - Allez, prends.	
Старшина	- На самом деле, братцы, вам сегодня здорово повезло. Командир добрым оказался. Иначе...	- Vraiment les gars, vous avez eu drôlement de la chance aujourd'hui. Le commandant s'est montré bon. Autrement...	
Спирт	- Иначе что?	- Autrement quoi ?	
Старшина	- Иначе было бы иначе.	- Autrement c'est autrement.	
Борман	- А что, дезертиров много, товарищ старшина?	- Et alors, il y a beaucoup de déserteurs, mon	

PERSONNAGES	DIALOGUES EN RUSSE	TRADUCTION	COMMENTAIRES
		adjutant ?	
Старшина	- Случается, бегут. Ловят - стреляют.	- Ça arrive qu'ils s'enfuient. Si on les attrape, on les fusille.	
	А вы как думали?	- Qu'est-ce que vous croyez ?	
	На войне можно бежать только в одну сторону, - вперед, в атаку. Тогда ещё поживёшь.	- A la guerre on ne peut avancer que d'un seul côté, en avant, à l'attaque. Comme ça on survit .	
Борман	А вам ничего, ребята, "Армани" просто.	- Mais, les enfants, ça vous va bien, du « Armani », tout simplement.	
Череп	- Классная одежда.	- Classe, ces fringues.	
Старшина	- Что-что?	- Quoi ?	
Борман	- Я говорю, одежда очень хорошая, товарищ старшина. Очень хорошая одежда.	- Je dis que ces fringues sont très bien, mon adjutant.	
Старшина	- А вы что, другую носили?	- Pourquoi, vous en aviez d'autres ?	
26'40 - LE NOUVEAU COMMANDANT !			
Спирт	- Не по Хуану сомбреро.	- Il est pas bien mis, ton sombrero.	
Чух	- На себя посмотри.	- Regarde-toi.	
Борман	- Да когда же вы заткнётесь!	- Quand est-ce que vous allez la fermer !	
Череп	- Чё ты раскомандовался? У нас теперь вон, новый командир.	- Qu'est-ce tu te mets à commander ? Maintenant, on a un nouveau commandant.	
	- Здравия желаю, товарищ старший лейтенант!	- Mes respects, mon lieutenant !	
Старший лейтенант	- Молодец боец, службу знаешь.	- Bravo soldat, tu connais le règlement.	
	- Откуда родом?	- Tu es de quelle origine ?	
Череп	- Из Питера. Мы все из Питера.	- De Saint-Petersbourg. Nous sommes tous de Saint-Petersbourg.	<i>Питер</i> : Abréviation familière de Saint-Petersbourg. Bien que la ville s'appelât Léningrad à l'époque, l'abréviation avait cours.
Ст. лейтенант	- Да ну! А откуда?	- Tiens donc ! Et d'où ?	
Череп	- Я с "Петроградской", а они вот с "Васьки".	- Je suis de Pierre et Paul, et eux de Vassilievski.	
Ст. лейтенант	- И я с "Петроградской".	- Et je suis de Pierre et Paul.	
	- А там где жил?	- Et tu vivais où là-bas ?	
Череп	- На "Большой посадской".	- Sur la rue du gros bourg.	
Ст. лейтенант	- И я с "Большой посадской"!	- Et je suis de cette rue !	
	- Слушай, а дом какой?	- Et quelle immeuble ?	
Череп	- Девять.	- Dix.	
Ст. лейтенант	- А я из двенадцатого. Ты посмотри!	- Je suis du douze. Voyez-vous ça !	
	- А в школу какую ходил?	- Et tu allais à quelle école ?	
Череп	- В 23-ю.	- A la 23	
Ст. лейтенант	- И я в 23-ю.	- Moi aussi.	
	- А секцию бокса знаешь?	- Et tu connais la section de boxe ?	
Череп	- Ну, так! С 5-го класса туда хожу.	- Mais oui ! J'y vais depuis le CP.	
Ст. лейтенант	- Да ну!	- Pas possible !	

PERSONNAGES	DIALOGUES EN RUSSE	TRADUCTION	COMMENTAIRES
Череп	- Ну да.	- Mais oui.	
Ст. лейтенант	- А трéнер кто был?	- Et qui était l'entraîneur ?	
Череп	- Петróвич.	- Pétrovitch.	
Ст. лейтенант	- Петróвич? Слушай, а он по утрам по-прежнему на главпочтáмт за свежими газéтами мотáется?	- Pétrovitch ? Ecoute, le matin il va comme avant à la Poste centrale chercher les derniers journaux ?	
Череп	- Ну, по пóводу газéт не зная, но по телéку в учительской нóвости смóтрит.	- Eh bien, à propos des journaux, je ne sais pas, mais il regarde les nouvelles à la télé dans la salle des professeurs.	
Ст. лейтенант	- Что ещё за "тéлек"?	- Qu'est-ce que c'est, « télé » ?	
Борман	- Представляете, это у них так шкóльная стенгазéта называется - "Телек".	- Vous savez, ils ont un journal mural qui s'appelle comme ça, « télé ».	
Череп	- Угу.	- Mh-mh	
Ст. лейтенант	- Стáнное назвáние какое-то.	- Drôle de nom.	
	- Ты как считаешь, Емельянов?	- Qu'est-ce que t'en penses, Emelianov ?	
Старшина	- "Тéлек"...	- « Télé »...	
Ст. лейтенант	- "Тéлек".	- « Télé »...	
Старшина	- Я такого слóва не зная.	- Je ne connais pas ce mot.	
Борман	- Вы тóчно хотите знать какой сейчас год?	- Vous voulez savoir exactement en quelle année on est ?	
Спирт	- Ну?	- Alors ?	
Борман	- 19 áвгуста 1942 гóда.	- 19 août 1942.	
Спирт	- Ой-йё.	- Aïe, aïe, aïe.	
Борман	- Попáли мы сюда чéрез óзеро, знáчит, и выбрáться мы мóжем тóлько чéрез óзеро.	- Nous sommes arrivés là grâce au lac, ça veut dire qu'on ne peut partir d'ici que grâce au lac.	
	Днём туда никак, свой же пристрелят. Так что до вéчера сидим тихо и не высóвываемся.	- Le jour c'est pas possible, les nôtres vont nous tirer dessus. Donc jusqu'à ce soir on reste tranquille et on ne part pas.	
Чух	- Да.	- Oui	
Борман	- Когда стемнеет, пойдём к óзеру.	- Quand la nuit tombera, on ira au lac.	
28'16'' - EPISODE V – NINA			
28'16'' - ATTAQUE ALLEMANDE			
Старшина	- Вот они.	- Les voilà.	
Борман	- Чуть какáя-то.	- Qu'est-ce que c'est que ces conneries, encore.	
Старшина	- Общáя контúзия. Но ты, Нíночка, подрóбно проверь, мóжет симулянты.	- Commotion générale. Vérifie ça de près, c'est peut-être des simulateurs.	
	Знакомьтесь, санинстрúктор старший сержáнт Нíна Полякóва. Если что, я рядышком.	Je vous présente le sergent-chef Nina Poliakova, instructeur sanitaire. S'il y a quelque chose, je suis dans le coin.	<i>Санинструктор: санитарный инструктор. instructeur sanitaire.</i>
Чух	- Класс!	- Classe !	

PERSONNAGES	DIALOGUES EN RUSSE	TRADUCTION	COMMENTAIRES
Борман	- Дава́йте я вам помогу́.	- Je vais vous aider.	
Нина	- Ну? Ну и что у вас случилось, ма́льчики? Конту́зило, да?	- Alors ? Alors qu'est qui vous est arrivé, les gars ? Vous avez été commotionnés, c'est ça ?	
Борман	- Конту́зило.	- C'est ça.	
Нина	- Поня́тно.	- D'accord.	
Солдат	- Во́здух!!!	- Alerte avions !	
Старшина	- Ложись!	- A terre !	
Солдаты	- Лежа́ть!	- Couché !	
Солдат	- Дура́к, давай в укры́тие!	- Andouille, à l'abri !	
Солдат	- Сестра́!	- Infirmière !	
Нина	- Я здесь!	- Je suis là !	
Солдат	- Бего́м-бего́м-бего́м-бего́м!	- Vite, vite, vite !	
Солдат	- Твою́ мать, началось!	- P ... de ta mère, c'est parti !	
Череп	- Что началось?	- De quoi ?	
Солдат	- Авиауда́р.	- Les frappes aériennes.	
	Сейча́с в ата́ку пойдут.	Maintenant ils vont attaquer.	
Череп	- Кто? Не́мцы?	- Qui, les allemands ?	
Солдат	- А кто же ещё?	- Et qui veux-tu que ce soit ?	
Солдат	- Винто́вки бери́! У уби́тых, у ра́неных!	- Prends un fusil ! Sur les morts, les blessés !	
Череп	- Во... прилете́ла.	- Ah ben, en voilà un.	
Ст. лейтенант	- Ро́та! На пози́ции!	- Compagnie ! A vos postes !	
Старшина	- Взвод! К бою́ готовься!	- Section ! Dispositions de combat !	
Ст. лейтенант	- Ро́-ота, пригото́виться к отраже́нию ата́ки!	- Compagnie, préparez vous à contre-attaquer !	
Солдат	- Бра́тцы, та́нки! Гранаты разбира́й!	- Les gars, voilà les chars ! Préparez les grenades !	
Ст. лейтенант	- Тыфу ты! За та́нками то пехо́та. Ро́та, по цепя́м пехо́ты, це́лься в по́яс, бе́глым, пли!	- Nom de nom ! L'infanterie est derrière les chars. Compagnie, objectif les lignes d'infanterie, au centre, rafale illimitée, feu !	
Ст. лейтенант	- Гад!	- Vermine !	
Старшина	- Маня́кин!	- Maniakine !	
Манякин	- Я.	- Présent !	
Старшина	- Дава́й, родно́й, попро́буй.	- Vas-y, mon fils, essaie.	
Манякин	- На, су́ка!	- Tiens, salope !	
Борман	- Я помогу́.	- Je vous aide.	
	Он живо́й?	- Il est vivant ?	
Нина	- Бы́стрее мо́жешь?	- Plus vite, tu peux ?	
Борман	- А-аа!	- Aah !	
Нина	- Да́й, посмотре́ю.	- Fais voir.	
	Ниче́го, жить бу́дешь. Тащи дава́й!	C'est rien, tu vas pas mourir. Allez, tire !	
Борман	- А мо́жет там... йоди́к, зеле́ночка, спи́ртик, би́нттик?	- Mais peut-être, de l'iode, des herbes, de l'alcool, des bandages ?	
Нина	- Мо́жет тебе́ си́ську ещё да́ть?! Тащи́ бы́стрей!	- Non mais tu veux pas une tétée, en plus ? Allez, tire,	

PERSONNAGES	DIALOGUES EN RUSSE	TRADUCTION	COMMENTAIRES
		plus vite que ça !	
	Терпи, миленький.	- Tiens bon, mon grand.	
	Чё ты лыбишься-то?	- Qu'est-ce que t'as, à ricaner ?	
Борман	- Да это я так, от волнения. Простите. Нравится мне, поэтому и улыбаюсь.	- C'est comme ça, c'est l'émotion. Pardon. Vous me plaisez, voilà pourquoi je souris.	
Нина	- Нашёл время за девочкой ухлёстывать.	- Et il trouve le temps de draguer les filles.	
	Давайте-давайте, ребятки!	Allez, allez, les enfants !	
Солдат	- Давай.	- Allez.	
Солдат	- Взяли.	- A bras, ferme !	
Нина	- Живой он.	- Il est vivant.	
	А, чтоб ты...	Et, toi...	
Ст. лейтенант	- Патрон.	- Munition.	
	Патрон! - я сказал.	Munition, j'ai dit.	
	Патрон!!! Твою-в-бога-душу-мать!	Munition !!! Putain de ta mère !	
	Ещё чуть-чуть... Ещё чутьчку. Так.	Encore un peu... un poil. Là.	
	Ну что?! На... столетия... Обосрался?!	Eh ben quoi ?! Tiens... T'as chié dans ton froc, ou quoi ?	
Череп	- Мама.	- Maman.	
Старшина	- Получили, гады!	- Qu'est-ce qu'on leur à mis, à ces salopards !	
Солдаты	- Ура!!! Ура!!! Ура!!!	- Hourra ! Hourra ! Hourra !	
Борман	- По-моему, время подходящее.	- D'après moi, c'est le moment.	
Солдаты	- Ура!!!	- Hourra !	
Солдат	- А где ночевать-то будем?	- Et où est-ce qu'on va passer la nuit.	
A LA POPOTE			
Солдат	- Старшина!	- Mon adjudant !	
Старшина	- Тйше, ты.	- Silence, toi.	
Солдат	- Вон, Петровичу положи побольше.	- Il faut que Pétrovitch reste allongé.	
	На всех хватит.	Il y en a assez pour tout le monde.	
Борман	- Что, на санитарок потянуло?	- Alors, on s'intéresse aux infirmières ?	
Чух	- Не меня одного.	- Je ne suis pas le seul.	
Борман	- Ты на чё нарываешься? Тебя по окопам размазать?	- Pourquoi tu me cherches ? Tu veux que je t'écrase contre les tranchées ?	
Чух	- Тут так нельзя, Борман, тут по-человечески.	- Tu devrais pas être comme ça, Bormann, mais te montrer plus humain.	
Борман	- Ты зачём меня Борманом назвал? Ты зачём меня Борманом назвал?!	- Pourquoi tu m'appelles Bormann ? Pourquoi tu m'appelles Bormann ?	
Чух	- Виноват. Сергей Николаевич.	- Pardon. Serge Nikolaïévitch.	
Борман	- Тйхо!	- Doucement !	
	Иди отсюда.	Va-t'en d'ici.	
Чух	- Ясно.	- C'est clair.	

PERSONNAGES	DIALOGUES EN RUSSE	TRADUCTION	COMMENTAIRES
Борман	- Чуть правее, поаккуратней. Вот так.	- Un peu plus à droite, doucement. Là, voilà.	
35'25" - AU BORD DE L'EAU			
Бабы (поют)	<i>Я тебе, мой дорогой Подарю платок с каймой Платочек всем показывай Про любовь не сказывай</i>	<i>A toi, mon tendre, mon cher ange, J'offrirai un châle avec des franges. Petit châle montre donc alentour Mais ne souffle mot de mon amour.</i>	
Баба	- Нинок, я пойду, посушу пока.	- Ninok, je pars, je sécherai ça plus tard.	
Нина	- Ну, чё припёрся то?	- Alors comme ça, on rapplique ?	
Борман	- Мне перевязка полагается.	- J'ai droit à un bandage.	
Нина	- Да ещё с цветами.	- Et avec des fleurs, en plus.	
36'10" - A L'INFIRMERIE			
Нина	- Потерпи, миленький, потерпи.	- Tiens bon, mon grand, tiens bon.	
Солдат	- Спасибо.	- Merci.	
Нина	- Тихо-тихо-тихо. Господи! Иди отсюда. Нам бинтов не хватает, твою царапину можно и подорожником вылечить.	- Doucement, doucement. - Seigneur ! Va-t'en. On n'a pas assez de bandages, ton égratignure peut se soigner avec du plantain.	
Борман	- А вы давно воюете?	- Vous combattez depuis longtemps ?	
Нина	- Ну, уж побольше твоего.	- Eh bien, bien plus longtemps que toi.	
Борман	- А сколько вы думаете, я воюю?	- Et depuis combien de temps vous pensez que je combats ?	
Нина	- А чего мне об этом думать? У меня своих дум полно.	- Pourquoi voulez-vous que je pense à ça ? J'ai la tête assez pleine comme ça.	
Борман	- Уйди отсюда, несчастный.	- Pars d'ici, malheureux.	
	Выйди вон.	Sors de là.	
	Простите, Ниночка.	-Pardon, Ninotchka.	
	А... интересно знать о чём думает такая девушка как...	Et... ce serait intéressant de savoir à quoi pense une fille comme...	
Нина	- О том, о чём все думают: когда война проклятая кончится, и как потом счастливо жить будем.	- A ce que tous pensent : quand cette maudite guerre se terminera, et quelle vie heureuse nous aurons après.	
Борман	- Ну, войну-то выиграем, это я вам гарантирую. Но вот счастливое будущее, это я вам не обещаю. К сожалению.	- Eh bien, nous gagnerons la guerre, ça je vous le garantis. Mais un futur heureux, ça, je ne vous le garantis pas. Malheureusement.	
Нина	- Интересно. Что же вы ещё нам гарантируете?	- Intéressant. Et qu'est-ce que vous nous garantissez, encore ?	
Борман	- Отстроятся города, небоскрёбы в Москве.	- Des villes seront reconstruites, des gratte-ciels, à Moscou.	
Нина	- Небоскрёбы?	- Des gratte-ciels ?	
Борман	- В космос полетите.	- Vous volerez dans le cosmos.	

PERSONNAGES	DIALOGUES EN RUSSE	TRADUCTION	COMMENTAIRES
Нина	- В космос полетим?	- Nous volerons dans le cosmos ?	
Голос	- Машины пришли! Грузите раненых!	-Les voitures sont là ! Embarquez les blessés !	
37'27" – EVACUATION DES BLESSES			
Нина	- Потерпи ещё чуточку, скоро операцию сделают, всё хорошо будет.	- Tiens bon encore un petit peu, on fera bientôt une opération, tout ira bien.	
	Аккуратнее. Смотрите чтобы его не растрясло по дороге. Ну, всё.	- Doucement. Veille à ce qu'il ne soit pas secoué dans la voiture. C'est tout.	
Голос	- Маруся, куда нести?	- Maroussia, je le porte où ?	
Чух	- Это ещё кто?	- Qui est-ce, encore ?	
Борман	- Особист. По-моему, по наши души.	-	
38'31" – LA DISPUTE			
Спирт	- Слышь, Череп, солдаты триндят что скоро наступление будет, так что сваливать надо отсюда поскорее.	- Ecoute, Crâne, les soldats disent qu'il va bientôt y avoir une attaque, donc il faut partir d'ici un peu plus tôt.	
Череп	- А Родину защищать? Родину защищать кто будет?	- Et la défense de la Patrie ? Qui va défendre la Patrie ?	
Спирт	- Из нас с тобой защитники, как из говна граната.	- Avec toi on a des défenseurs comme une grenade en merde.	
	На озеро надо валить, и если подфартит, вынырнем в нашем светлом будущем.	- On doit filer au lac, et si on a du bol, on reviendra dans notre futur radieux.	
Череп	- Это если очень сильно подфартит. Понял?	- C'est vraiment si on a du bol. Tu comprends ?	
Спирт	- А вообще, лучше бы если б тебя здесь грохнули.	- Ça serait mieux s'ils te flinguaient ici.	
Череп	- Это пусть тебя здесь замочат, а я ещё поживу малехо. Понял? И не в этом чудовом прошлом, а в своём будущем. Потому что мне там интересней.	- Qu'ils te flinguent, toi, et moi je vivrai encore un peu. Tu comprends ? Et pas dans ce passé de dingues, mais dans notre futur. Parce que ça m'intéresse plus.	
Спирт	- Кричать "Хай Гитлер!" и азеров убивать?	- Pour crier « Heil Hitler ! » et tuer des Azeris ?	
Череп	- Да пошёл ты!	- Va te faire foutre !	
Спирт	- Так что сидеть тебе в нашем светлом будущем на зоне и шконку грызть.	- Et passer tout son temps dans un camp, dans notre futur radieux ?	<i>грызть шконку</i> : littéralement, ronger la couchette des cellules de prisons (argot des prisons)
Череп	- Только ты туда раньше отправившись. Понял?	- Pourvu que tu y ailles au plus tôt, compris ?	
Спирт	- Это, с какого рожна ещё?	- Et pour quelle raison ?	
Череп	- Да с такого, - сядешь на иглу со своим чёрным рэпом.	- Mais pour que tu te shootes avec ton rap de merde.	
	- Дебил.	- Débile.	
Спирт	- Это кто дебил?	- C'est qui le débile ?	
Череп	- Да ты дебил. Ты.	- Mais c'est toi, le débile. Toi.	
Старшина	- Прекратить! Немедленно!	- Arrêtez, immédiatement !	
	Встать! Смирно!	Debout ! Garde à vous !	
	Взгляд... тоже смирно.	On me regarde... garde à vous, toi aussi.	

PERSONNAGES	DIALOGUES EN RUSSE	TRADUCTION	COMMENTAIRES
	Если вы так собачитесь, как же вы воевали, что в живых остались? Это называется - подрыв боеспособности воинского подразделения в условиях боевой обстановки, а значит - предательство.	Si vous vous battez comme des chiens, comment combattez vous, comment survivrez vous ? Cela s'appelle de l'atteinte à la capacité opérationnelle de l'unité en temps de guerre, c'est-à-dire de la trahison.	
Спирт	- Чего предательство?	- Une trahison de quoi ?	
Старшина	- Родины.	- De la Patrie.	
	Ещё раз, и под трибунал.	Encore une fois, et c'est la cour martiale.	
40'06" - EPISODE VI – PREMIERE TENTATIVE			
40'06" - TOUJOURS CREUSER			
Спирт	- Прикольно, - там раскапывали, здесь закапываем.	- Génial, - avant on creuser, maintenant on enterre.	
Череп	- Стартюк, у тебя сердце есть? Человеком же надо быть.	- Eh vieux, t'as une conscience, non ? Nous sommes des êtres humains.	
Спирт	- Главное нам вместо них здесь не оказаться.	- L'essentiel, c'est de ne pas se retrouver à leur place.	
Чух	- Надо что-то делать, иначе я тут с умом сойду.	- Il faut faire quelque chose, sinon je vais devenir fou.	
Борман	- Я прошу тебя, успокойся. Когда стемнеет, пойдём к озеру.	- Je t'en prie, calme-toi. Quand il fera nuit, nous irons au lac.	
Старшина	- Помяни, Господи убиенных воинов наших. И упокой их души где же пресыщает свет лица Твоего. Во имя Отца, и Сына, и Святого духа, и ныне, и присно и во веки веков. Аминь	- Souviens toi, Seigneur, de nos soldats tombés au combat. Et que leurs âmes reposent en paix et se rassasient de Ta lumière. Au nom du Père, et du Fils, et du Saint esprit, maintenant et pour les siècles des siècles. Amen	
41'54" - LE CONCERT			
Спирт	- Ну чё, пехота, с какой новости начать, с хорошей или плохой?	- Alors, les biffins, quelle nouvelle vous voulez d'abord, la bonne ou la nouvelle ?	
Борман	- С плохой.	- La mauvaise	
Спирт	- Ой-йё.	- Ouïe !	
Спирт	- В общем, бухла нигде нету.	- Il n'y a rien à picoler.	
Борман	- А плохая?	- Et la mauvaise ?	
Спирт	- Ваша Ниночка даёт потрясающий концерт возле кухни.	- Votre Ninotchka donne un superbe récital près de la popote.	
Борман	- Место. Место уступи.	- Place. Laisse une place.	
Нина (поёт)	<i>За всё спасибо, добрый друг За то, что был ты вправду другом За то что в медовых травах луг За месяц тоненький над лугом За то что в медовых травах луг</i>		

PERSONNAGES	DIALOGUES EN RUSSE	TRADUCTION	COMMENTAIRES
	<i>За месяц тоненький над лугом</i>		
Череп	- Ты чего загрустил то? Вокал не прёт?	- Pourquoi t'es triste ? Sa voix ne te plaît pas ?	
Спирт	- Ну, мне нравится.	- Si, ça me plaît.	
Нина (поёт)	<i>За то селенье над рекой...</i>		
Спирт	- Сюда ещё бы гитарку.	- Il faudrait une guitare.	
Нина (поёт)	<i>...Куда я шла забыв про усталь За чувства ставшие строкой...</i>		
Череп	- Давай, покажи класс!	- Vas-y, montre-leur !	
Нина (поёт)	<i>За строки вызванные чувством За чувства ставшие строкой...</i>		
Солдат	- Да тихо вы там! Слушать мешаёте. - Простите, товарищ, простите.	- Eh, du calme ! On n'entend rien. - Pardon, camarade, pardon.	
Нина (поёт)	<i>За стороки вызванные чувством</i>		
Спирт	- Извини пожалуйста, можно гитарку попросить? Можно?	- Excuse-moi, je peux te demander ta guitare ? Je peux ?	
Нина (поёт)	<i>За то, что мне любовь твоя Порой была нужнее хлеба За то, что выдумала я Тебя таким, каким ты не был За то, что выдумала я Тебя таким, каким ты не был</i>		
Череп	- Ох, он сейчас и отмочит.	- Ouh-là, il va leur monter.	
Солдат	- Я тебе сейчас так отмочу!	- C'est moi qui vais te montrer !	
Череп	- Ну-ка утихли! Послушайте, гражданин, ну что же вы такой нервный?	- Eh ben, on se calme ! Ecoutez, citoyen, pourquoi vous êtes si nerveux ?	
Солдаты	- Во даёт! - Вот это отмочил! - Молодца! Здорово! - Давай-давай! - Во даёт! - Молодец. - Молодец, да. - Давай ещё раз!	- Ça alors ! - Ça c'est envoyé ! - Bravo ! Excellent ! - Vas-y ! - Ça alors ! - Bravo ! - Bravo, oui. - Allez, encore !	
Ст. лейтенант	- Разрешите вас проводить?	- Puis-je vous raccompagner ?	
Нина	- Ну, проводите.	- Eh bien, d'accord.	
Солдат	- А что-нибудь такое можешь?	- Tu peux faire un truc pareil ?	
45'33'' – AUPRES DE NINA			
Борман	- Простите. Не помешаю?	- Excusez-moi. Je dérange ?	

PERSONNAGES	DIALOGUES EN RUSSE	TRADUCTION	COMMENTAIRES
Нина	- Ты чего не спишь-то?	- Tu ne dors donc pas ?	
Борман	- Не спится.	- Je n'y arrive pas.	
Нина	- Тишина-то, какая. Такое редко, между прочим, бывает.	- Il y a un tel silence. C'est rare, mais ça arrive.	
Борман	- Нина... вы поразили меня вечером своим вокалом.	- Nina, votre voix, ce soir, m'a beaucoup frappé.	
Нина	- Чего? Да ладно.	- Quoi ? Allez, c'est ça.	
Борман	- Вы так пели... ...как будто бы настоящая артистка.	- Vous avez chanté d'une façon... ... comme si vous étiez une vraie artiste.	
Нина	- Да ладно. Прямо артистка.	- C'est ça. Une vraie artiste.	
Борман	- Ну, зачем вы скромничаете. Вы же любой артистке сто очков фёры дадите. У вас есть душа... сердце	- Mais pourquoi vous faites la modeste ? Vous êtes mille fois meilleure que n'importe quelle artiste. Vous avez une âme... un cœur.	
Нина	- Спасибо.	- Merci.	
Борман	- Как ваша рука пахнет.	- Votre main a de telles odeurs.	
Нина	- Как?	- Lesquelles ?	
Борман	- Здесь мылом дегтярным, а здесь лекарствами.	- Ici ça sent le savon goudronneux. Et là, les médicaments.	
Нина	- Хватит. Тожё мне, нашёл себе дамочку, ручки целуешь. Щас как шваркну.	- Ça suffit. - Il se trouve une fille, lui embrasse les mains. Comme ça.	
Борман	- Ниночка...	- Ninotchka...	
Нина	- Так, иди отсюда.	- Allez, va-t'en d'ici.	
Борман	- ...мы когда по полю бежали...	- ... Quand nous avons couru dans le champ...	
Нина	- Я кому сказала?	- A qui j'ai dit ça ?	
Борман	-...вокруг всё взрывалось, пули свистели...	- Tout explosait autour de nous, les balles sifflaient.	
Баба	- Ой! Нин, ты чего? Нин, чё это?	- Eh, Nina, qu'est ce que t'as ? Nina, c'est qui ?	
Борман	- Спи, давай.	- Allez, dors.	
Нина	- Ни чё это. Бинты мотаю.	- C'est personne. Je lave les bandages.	
47'04'' – PREMIERE TENTATIVE D'EVASION			
Чух	- Ну где он шляется, а? Ведь договорились же. Сейчас самое время к озеру идти.	- Mais où est-ce qu'il est fourré ? On s'était pourtant mis d'accord. C'est justement le moment d'aller au lac.	
Череп	- Думаешь девушку охмурить быстрое дело? Нет, Чуха, это тяжёлый, неблагодарный труд.	- Tu crois que baratiner une fille ça ne prends pas de temps ? Non, Tchoukh, c'est un boulot difficile et ingrat.	
Спирт	- Ну, это для кого как.	- Ça dépend qui c'est.	
Чух	- Он у санитарки, да?	- Il est avec l'infirmière, hein?	

PERSONNAGES	DIALOGUES EN RUSSE	TRADUCTION	COMMENTAIRES
Спирт	Да, у них сейчас большой секс в маленьком лесу.	- Oui, il s'envoie en l'air avec elle dans le petit bois.	
Чух	- Сволочь.	- Quel salopard.	
Борман	- Не спите?	- Vous ne dormez pas ?	
Чух	- Тебя ждём.	- On t'attend.	
	Что, было у вас, да? Было? Было?	Alors, ça a eu lieu entre vous, hein ? Hein ?	
	Было!	Oui !	
Спирт	- Всё, потом разберётесь, на озеро надо идти.	- C'est tout, vous réglerez ça plus tard. Il faut partir au lac.	
	- Идём.	- On y va.	
Борман	- Винтовку зачем с собой берёшь?	- Pourquoi tu prends ton fusil avec toi ?	
Череп	- Без оружия мы дезертиры.	- Sans armes, on est des déserteurs.	
Борман	- Чуха, после разберёмся.	- Tchoukh, on règlera ça après.	
47'47'' – LE PLONGEON			
Чух	- Ой, парни, холодная!	- Oh, elle est froide, les gars !	
	Там же она теплей была.	Ici même elle était plus chaude.	
Борман	Молите бога, чтобы она сейчас потеплела.	- Faites une prière pour qu'elle soit plus chaude.	
	Нырём!	Plongeurs !	
Чух	- Ой, холодная сволочь, ноги сводит.	- Oh, comme elle est froide cette salope, j'ai des crampes aux jambes .	
Череп	- Может мы уже дома?	- On est chez nous ?	
	В нашем времени.	A notre époque ?	
Борман	- Нет, тогда бы вода тёплая была.	- Non l'eau serait plus chaude.	
	А сейчас она ледяная.	Et là, elle est glacée.	
Череп	Что, плаваем, пока не утонем что ли?	Alors, on nage jusqu'à ce qu'on coule, ou quoi ?	
Борман	- Откуда я знаю?	- Qu'est-ce que j'en sais ?	
Старшина	- Ребята!	- Eh, les gars !	
	Долго вы ещё купаться собираетесь, а то мы здесь замёрзли вас ожидая.	Vous avez l'intention de vous baigner longtemps, parce que sinon on va geler à vous attendre.	
Борман	- Да что ж такое-то?!	- Qu'est-ce que c'est que ça ?	
Спирт	- Блин, да он следит за нами!	- Merde, il nous suit !	
Борман	- Выходит что так.	- C'est comme ça.	
Старшина	- Чем это озеро вас так сильно притягивает? Как магнит.	- Pourquoi ce lac vous attire tant ? Comme un aimant.	
Череп	- А вот так.	- Eh oui.	
Борман	- Да вот, искупаться решили, товарищ старшина.	- Mais oui, nous avons décidé de nous baigner, mon adjudant.	
	- Ну да! Я здесь слышу, как ваши зубы дробь выбивают.	- C'est ça ! J'entends d'ici vos dents claquer.	
	- Да нет, хорошо нам здесь. Хорошо	- Mais non, on est bien ici.	
Старшина	- Быстро из воды!	- Hors de l'eau, et vite !	

PERSONNAGES	DIALOGUES EN RUSSE	TRADUCTION	COMMENTAIRES
	Мне ещё ваших соплей не хватало.	Il ne me manquait plus que vos conneries.	
Борман	- Замечательная водичка! Отличная!	- Excellente, cette eau ! Parfaite !	
49'23'' – L'APPARITION			
Череп	- Чипсов хочё.	- Je veux des chips.	
Борман	- Как нам выбраться отсюда?	- Comment partir d'ici ?	
Спирт	<i>Своём хóдом Год за гóдом...</i>	<i>A notre façon Nous essaierons</i>	
Череп	- Эй, фамлёт.	- Eh, femelette.	
Спирт	- А?	- Hein ?	
Череп	- Мóжет, ты заткнёшься ужé, а?	- Tu vas la fermer, ou quoi ?	
Чух	- Хватит ругаться, нам тепёр друг за другом держаться надо.	- Ça suffit de se disputer. Maintenant il faut nous soutenir les uns les autres.	
Череп	- Чего это вдруг?	- Qu'est-ce qu'il y a ?	
Чух	- В óзеро мы все вмéсте нырнули, так?	- On a tous ensemble plongé dans le lac, hein ?	
Борман	- Ну?	- Et alors ?	
Чух	- "Ну". Значит, и назад в бóдущее мóжем тóлько все вместе попáсть.	- « Et alors ». Ça veut dire que nous ne pouvons retomber dans le futur que tous ensemble.	
Спирт	- Вот мы прошлой нóчью все вмéсте в óзеро ныряли, но, по-мóему, мы не дóма.	- Eh bien mais la nuit dernière nous avons plongé tous ensemble dans le lac, mais d'après moi, nous ne sommes pas chez nous.	
Борман	- Не могу я здесь, вáшу мать!	- Je ne peux pas vivre ici, nom de nom !	
Бабушка	- Ребята!	- Les enfants !	
	Сынки, устали? Отдохните.	Fatigués ? Reposez-vous/	
Спирт	- Так, я, по-мóему, тóму прорубил.	- Là, je crois que j'ai manqué quelque chose.	
Чух	- Это она.	- C'est elle.	
Бабушка	- Молочка холодненького.	- Du lait frais.	
Спирт	- Это из-за неё мы все сюдá попáли.	- C'est à cause d'elle que nous sommes arrivés ici.	
Борман	- Мать, ну прости ты нас! Прости, мать!	- Petite mère, pardonne nous ! Pardonne nous !	
Бабушка	- Ребята...	- Les enfants...	
Борман	- Ну что ж ты дéлаешь, мать?	- Mais qu'est-ce que tu fais, petite mère ?	
	Ну, прости ты нас!	Pardonne nous !	
Чух	- Я тебя умоляю, ну пожалуйста!	- Je t'en supplie, s'il te plaît !	
Борман	- Прости нас!	- Pardonne nous !	
Спирт	- Христом бóгом прошу, прости!	- Par Jésus-Christ, pardonne nous !	
Чух	- Ну прости нас, мать!	- Pardonne nous, petite mère!	
Спирт	- Пожалуйста!	- S'il te plaît !	
Борман	- Прости нас!	- Pardonne nous!	
Чух	- Прости нас!	- Pardonne nous!	
Спирт	- Я тебя умоляю!	- Je t'en supplie!	
Бабушка	- Что с вами, ребята?	- Qu'est-ce que vous avez, les enfants ?	

PERSONNAGES	DIALOGUES EN RUSSE	TRADUCTION	COMMENTAIRES
Солдат	- Да что вам голову напекло, что ли? Вы что, обалдели? Совсем обалдели.	- Eh bien, vous avez reçu un coup sur la tête, ou quoi ? Vous êtes devenus fous ? Complètement fous.	
Бабушка	- Да вы что, сынки...	- Qu'est-ce qu'il y a, mes enfants.	
Солдат	- Здорово, Авдотья. - Молочка принесла?	- Allez, Advotia. - Tu as apporté le lait ?	
Бабушка	- Да вот...	- Mais oui...	
Солдат	- А. Ну, не обращай внимания, они контуженные. Пойдём лучше. Видишь, контуженные, что с них взять.	- Ah, eh bien, ne fais pas attention, ils sont commotionnés. Viens plutôt par là. Tu vois, commotionnés, il n'y a rien à tirer d'eux.	
Борман	- Мать... Мать... Мать!	- Petite mère...	
Череп	- Стой. Я чё-то не пойму. Это она или не она?	- Attends. Je n'ai pas compris quelque chose. C'est elle, ou ce n'est pas elle ?	
Спирт	- Нет, сто пудов не она.	- Non, je parie que ce n'est pas elle.	
Борман	- Подождите мужики, а вот та старушка, что с молоком, она что нам наплела?	- Attendez, les gars, cette vieille, avec le lait, qu'est-ce qu'elle nous a raconté ?	
Череп	- Ну, вроде как сын у неё тут погёб.	- Euh, je crois qu'elle a un fils qui est mort.	
Спирт	- Про портсигар какой-то серебряный с надписью.	- Un porte-cigare en argent avec une inscription.	
Череп	- Да.	- Oui.	
Чух	- "За революцию" там было.	- « Pour la Révolution », c'était écrit.	
Борман	- Ты что ей пообещал?	- Qu'est-ce que tu lui as promis ?	
Череп	- Найти. Она мне сразу тогда не понравилась! Да я...	- De le trouver. Elle ne m'avait pas plu ! Et je...	
Борман	- Заткнись ты! Значит, пока мы её сынишку не отыщем, мы отсюда никогда не выберемся.	- Tu la ferme ! Ça veut dire que tant qu'on aura pas retrouvé son fils, on ne partira jamais d'ici.	
Череп	- Да...	- Oui...	
Спирт	- Кто-нибудь помнит, как его звали?	- Quelqu'un se souvient, comment il s'appelait ?	
Череп	- Я помню, - Соколов. Дмитрий Соколов.	- Je m'en souviens. Sokolov. Dmitri Sokolov.	
Чух	- Угу. Красноармеец.	- Mh-mh. Soldat de l'Armée Rouge.	
Борман	- Угу.	- Mh-mh.	
51'18'' – CONVOQUES CHEZ LE CAPITAINE DES SERVICES SPECIAUX			
Старшина	- А я как раз по вашу душу. Вы что как босяки? А ну-ка приведите себя в порядок! Где остальные?	- Justement je vous cherchais. Pourquoi vous êtes habillés comme des clochards ? Remettez vous en tenue ! Ou sont les autres ?	
Спирт	- Трудовую повинность отбывают.	- Travail normal dans l'emploi.	
Старшина	Чтобы через 5 минут все четверо были в штабе роты. Вас ждёт капитан Жорин.	Dans 5 minutes, vous êtes convoqués tous les quatre à l'Etat-Major de la compagnie. Le capitaine Jorine vous attend.	

PERSONNAGES	DIALOGUES EN RUSSE	TRADUCTION	COMMENTAIRES
Борман	- Особѣст.	- L'officier des services spѣciaux.	
Старшина	- Егѡ интересуют ваши ночные купания.	- Vos baignades nocturnes l'intѣressent.	
Борман	- Мѡжно... эээ... разрешите вопрос, вы среди бойцов такого помните, Дмитрия Соколова?	- Euh... permettez un question, est-ce que parmi les combattants vous vous souvenez d'un certain Dmitri Sokolov ?	
Старшина	- Вы опоздали, семь дней назад их группа с задания не вернулась.	-Vous ѣtes en retard, љa fait sept jours que leur groupe n'est pas rentrѣ de mission.	
	А тут два варианта.	Il n'y a que deux possibilitѣs.	
Спирт	- А-аа, других Соколовых нету?	- Et il n'y a pas d'autres Sokolov ?	
Старшина	- В нашей части нет.	- Pas dans notre unitѣ.	
	Всѣ, ребята, соберитесь.	C'est tout, les gars, prѣparez-vous.	
51'55" - EPISODE VII – MISSION SPECIALE			
51'55" – CHEZ LE CAPITAINE DES SERVICES SPECIAUX			
	- Здравствуйте.		
	- Здравствуйте.		
	- Здравствуйте.		
	Здравия желаю.		
	Сразу к делу...		
	- Вы ночью к озеру ходили. Было?		
	- Было.		
	Искупаться решили, помыться.		
	На слабоумных вы вроде не похожи, ну, по крайней мере, большинство из вас.		
	А то, что до немецких окопов рукой подать, знали?		
	Нет.		
	Странная неосведомленность, - все знали, а вы нет.		
	Скажи-ка боец, как к озеру шли ничего подозрительного не заметили?		
	Да нет вроде.		
	Немецкие посты, секреты не замечали?		
	- Так темно же было.		
	- Как шли, дорогу запомнили?		
	- Темно, - говорю было.		
	- Дорогу мы запомнили хорошо, товарищ капитан!		
	Что..? Здравствуйте.		
	Поговорили? А вы тут значит		
	"Пшеничную" гоните. Угощайте,		

PERSONNAGES	DIALOGUES EN RUSSE	TRADUCTION	COMMENTAIRES
	товарищ капитан.		
	Слышь, Дёмин, правду говорят,		
	дуракам везёт.		
	До озера дошли, и ничего.		
	- А у нас там и минные поля, и		
	колючие заграждения, и секреты...		
	- О!		
	А они прошли и хоть бы хны.		
	Ну, точно - гости из будущего.		
	Шустрые ребята.		
	А ты их про это самое		
	будущее спрашивал?		
	Нет пока.		
	Ну вот что, товарищи бойцы,		
	слушай приказ:		
	сегодня ночью пойдёте в разведку,		
	проникните в расположение немцев		
	и добудете языка, офицера.		
	Командиром группы будет		
	старшина Емельянов.		
	Есть!		
	Ну вот, вернётесь с языком		
	тогда и поговорим и про		
	прошлое и про будущее...		
	и про настоящее.		
	Пока свободны.		
	Документы...		
	товарищи бойцы.		
53'53'' – DEDUCTIONS DANS LES TRANCHEES			
	- Пацаны, вы раскоп наш помните?		
	- Тихо!		
	Заткнись, придурок!		
	Вы видели куда он		
	документы наши убрал?		
	В тот самый сейф.		
	И мужик в кожанке.		
	Так что получается, что		
	мы сами себя отрыли.		
	А сколько мы самих себя выкопали?		
	Четыре бойца, мужик в		

PERSONNAGES	DIALOGUES EN RUSSE	TRADUCTION	COMMENTAIRES
	кожанке, и санитарка.		
	Так что врубайтесь, - документы		
	в сейфе, разведка, и наступление.		
	Который час, никто не знает?		
	Время на часах в блиндаже было 6:42.		
	А?		
	Хорошо, ладно,		
	даже если предположить,		
	что мы сами себя выкопали		
	до наступления нас никто		
	не тронет - это точно.		
	Но убежать мы должны до наступления.		
	А как мы узнаем когда		
	это наступление будет?		
	Наступление в этих местах было		
	в 6 часов 23 августа 42-го года.		
	Значит, нам осталось, ребята,		
	всего...		
	62 часа.		
	Зашибись!		
	Нет, надо выбираться отсюда.		
	Как ты предлагаешь нам		
	выбираться отсюда?		
	Выполнять данное обещание.		
	Нужно найти этот гребаный портсигар.		
	Нужно найти Соколова.		
	Если Соколов разведчик - нужно		
	пойти в разведку и отыскать		
	его следы.		
	Хоть какой-то шанс.		
55'35'' – DANS LES LIGNES ALLEMANDES			
	ГОВОРЯТ ПО-НЕМЕЦКИ		
	Давай.		
	Пошли.		
	Хорошо.		
	Ложись.		
	ГРЕМЯТ КОНСЕРВНЫЕ БАНКИ		
	Вот падла.		

PERSONNAGES	DIALOGUES EN RUSSE	TRADUCTION	COMMENTAIRES
57'29" – NINA REFUSE DE REJOINDRE L'ARRIERE			
	Я вас слушаю, товарищ старший лейтенант.		
	Отойдём?		
	Нина, я... переговорил в штабе...		
	Тебя переводят в дивизионный госпиталь.		
	Так что можешь сегодня собирать вещи.		
	Я же вам говорила "нет", товарищ старший лейтенант.		
	Что ты мне опять выкаешь?		
	- У меня, между прочим, имя есть.		
	- Да не к чему мне твоё имя.		
	Наступление скоро, вот об этом надо думать.		
	"Не к чему".		
	А по поводу наступления...		
	Чего тут думать, мы их всех... как это...		
	мы их всех сделаем.		
	Чего?		
	Победим, одним словом.		
	Тоже мне победитель.		
	Ниночка, ну что, переводиться не будешь?		
	Я железно, железно договорился.		
	Нет.		
	Идите, вас комбат ждёт.		
	Лёшенька, пожалуйста, прости меня.		
	Прости.		
58'57" – LA CAPTURE DE L'OFFICIER ALLEMAND			
	Вот он, дот проклятый.		
	А вон второй.		
	ГОВОРЯТ ПО-НЕМЕЦКИ		
	Давай быстрее!		
	ГОВОРИТ ПО-НЕМЕЦКИ		
	- Руки вяжем.		
	- Ага.		
	- Кажется, пацаны засыпались.		

PERSONNAGES	DIALOGUES EN RUSSE	TRADUCTION	COMMENTAIRES
	СЛЫШНА СТРЕЛЬБА НА ПЕРЕДОВОЙ		
1h 01'05" – NINA NE DORT PAS			
	- Ты что не спишь?		
	- Слышишь?		
	Всё-таки не проскочили.		
	Проскочат.		
1h 01'23" – EMILIANOV COUVRE LA RETRAITE			
	Все гранаты мне!		
	- Тащите его быстрее!		
	- А вы?		
	Я их задержу, сколько смогу.		
	- Вас убьют.		
	- А это неизвестно. Что ты		
	меня прежде времени хоронишь?		
	Тебе что, особое приглашение нужно?		
	А ну, выполнять!		
	Филатов, когда конец войне?		
	9 мая 45-го.		
	Неужели выдержим.		
	Уходи.		
	Уходи!		
	- Его убили?		
	- Что ж ты спрашиваешь-то.		
	Вперёд. Быстрее.		
	- Дорогу помните?		
	- Да, помним.		
	- И я помню.		
	Портянки грёбанные, все ноги сбил.		
	- Хорошо в разведку сходили.		
	- Только Соколова не нашли.		
	- Не нашли. Олег, обыщи его.		
	- Угу.		
01h 04' 45" - EPISODE VIII – DMITRI SOKOLOV			
	Вот ваша линия обороны,		
	покажи где твой полк.		
	Покажи.		
	Я не знаю. Я в картах не разбираюсь,		
	я с картами дела не имел.		
	Утром вас расстреляют. Во имя		

PERSONNAGES	DIALOGUES EN RUSSE	TRADUCTION	COMMENTAIRES
	победы великой Германии.		
	Русский солдат - патриот.		
	Красиво, но скучно.		
	- А кто победит?		
	- Советский Союз в мае 45-го.		
	Полковник, в 43-м году вы попадёте в плен, но в 48-м году вы вернётесь в Германию и станете крупным историком.		
	Сумасшедший.		
	Вы напишите книгу о Второй мировой войне и получите престижную премию в области литературы.		
	Это бред!		
	В своей книге напишите о том, что после того как вы допросили здесь советских разведчиков,		
	вас вызовут в Берлин для получения боевого ордена, господин полковник Курт Борнхоф,		
	и сюда вы больше не вернётесь.		
	Вы, трое, за мной!		
	О, ну чистый ариец.		
	Слушай, Череп, ты бы договорился со своими, чтобы они нас отпустили, а?		
	Очень смешно.		
	А чё, они же тебе как родные.		
	Кто подпишет капитуляцию?		
	Со стороны Советского Союза маршал Жуков, со стороны США генерал Паттон,		
	- со стороны Франции, которая...		
	- Что?!		
	Франция?! Эти трусливые полужиды тоже нас победили?!		
	Конечно. Она же входит в антигитлеровскую коалицию.		
	Осторожно, не наступи.		
	Чёрт, и так ноги болят!		
	Я же сказал, не наступи!		
	Пей.		
	Ты храбрый солдат.		

PERSONNAGES	DIALOGUES EN RUSSE	TRADUCTION	COMMENTAIRES
	Ешь.		
	После первой не закусываю.		
	А фюрер?		
	Да застрелится ваш фюрер в подвале рейхсканцелярии.		
	Как это может произойти?!		
	Как вы можете нас победить?!		
	Ты! Щенок!		
	Ты представляешь себе что такое германская военная машина?		
	Майнштайн, Гудериан, Паулюс, фон Кляйст!		
	Здесь, в Сталинграде, с осени 42-го года по январь 43-го пройдут крупные бои в которых ваш хваленый Паулюс окажется в плотном кольце и попадёт в плен.		
	А мы, в свою очередь, начиная с волжской воды пойдём наступать, и потихонечку, потихонечку, потихонечку пойдём... на Берлин.		
	- Ребят...		
	- Ну как?		
	Просили передать.		
	На.		
	Держи.		
	- Не сожрут, сволочи.		
	- Знакомься, местный.		
	- Филатов Сергей.		
	Соколов Дима.		
	Как ты сказал, тебя зовут?		
	Соколов Дима.		
	Дима у тебя есть портсигар?		
	- Есть, только пустой.		
	- Дай посмотреть, а?		
	Ну-ка...		
	- Ну, дай посмотреть!		
	- А-ч-чѐ написано, непонятно?		
	- "За преданность революции.		

PERSONNAGES	DIALOGUES EN RUSSE	TRADUCTION	COMMENTAIRES
	Командарм Буденный".		
	Мне дед подарил, когда		
	на фронт провожал.		
	- Отдай.		
	- Э, хорош.		
	- Отдай, отдай, отдай, отдай.		
	- Верни портсигар.		
	- Не отдавай.		
	Вы откуда про портсигар-то слышали?		
	Старшина Емельянов сказал.		
	Знаешь такого?		
	Знаю. Золотой мужик, Емельянов.		
	- От смерти меня спас.		
	- Нас тоже.		
	Погиб.		
	- Как, погиб? Когда?		
	- Нас прикрывал.		
	- Жаль старшину.		
	- Ты бы лучше себя пожалел.		
	- Война идёт, кто себя жалеет,..		
	- Ну да.		
	- ...только шкуры трусливые.		
	Не все же у нас такие герои, как ты.		
	- Кому как не тебе об этом знать.		
	- Что-то ребята я вас не понимаю.		
	А поймёшь, так обосрёшься.		
	по Москве будут ходить бритоголовые		
	парни в чёрной одежде,		
	со свастикой, и вскидывая		
	руки кричать "Хайль Гитлер!"		
	Тебе что, моча в голову ударила?		
	- А?		
	- Что сказал?!		
	- Отвали!		
	- Придушу!		
	КРИЧАТ ПО-НЕМЕЦКИ		
	ВЫСТРЕЛЫ		
	Сука!		
	Завтра расстреляют нас, и не будет		
	ни правых, ни виноватых.		
	Будут! Всегда будут правые и		

PERSONNAGES	DIALOGUES EN RUSSE	TRADUCTION	COMMENTAIRES
	виноватые! А наше дело - правое!		
	И в Москве никогда не будут		
	кричать "Хайль Гитлер!"		
	Не будут, не будут, не переживай.		
	Всё, хорош. Времени в обрез.		
	Надо выбираться отсюда.		
	Я тут подкоп рою.		
	Вот.		
	Ух, ты! Вот это ямища!		
	- И куда мы вылезем?		
	- Парни, земля мягкая!		
	- Там же охрана.		
	- Охранник один.		
	Он у двери, если в тихоня,		
	он не услышит.		
	Дальше куда?		
	Я видел, когда на допрос водили,		
	за сараем, там метров через сто окоп.		
	- Там немцы.		
	- Что же вы, через окопы		
	не перепрыгните?!		
	Кто в темноте-то там разберёт.		
	Стрелять будут, конечно, но тут уж		
	как вам повезёт, ребята.		
	Почему "вам", а тебе?		
	Я не могу. Говорю же, - нога.		
	Мне её это гад фашистский повредил,		
	когда сапогами пинал.		
	- Ну, что там?		
	- Кажись всё.		
	Хватит кашлять!		
	Сука, зуб сломал.		
	ГОВОРЯТ ПО-НЕМЕЦКИ		
	Так, ты первый.		
	Если он пролезет, остальные тоже.		
	Давай.		
	Постой.		
	Держи.		
	Мамке передашь.		
	Давай!		
	К-ха-к-ха.		

PERSONNAGES	DIALOGUES EN RUSSE	TRADUCTION	COMMENTAIRES
	Господи.		
	К-ха-к-ха.		
	...заря догорала		
	Сотня юных бойцов		
	Из будёновских войск		
	На разведку в поля поскакала		
	Они ехали долго		
	РУГАЕТСЯ ПО-НЕМЕЦКИ		
	АВТОМАТНАЯ ОЧЕРЕДЬ		
	Если до своих доберёмся, про немецкий плен молчим.		
1h 15'40'' - EPISODE IX -			
1h 15'40'' - RETOUR SUR LES POSITIONS SOVIETIQUES			
Солдат	- Лежа́ть! Не дви́гаться!	- Restez couchés ! Ne bougez pas	
Солдат	- Кто такие?!	- Qui êtes-vous ?	
Борман	- Разведка. В часть возвращаемся.	- Eclaireurs. Nous retournons à notre unité.	
Череп	- Как дам щас!	- Je vais t'en coller une !	
Солдат	- Ру́ки до го́ры!	- Les mains très haut !	
Борман	- Да отку́да вы здесь все берётеcь-то?!	- Mais d'où est-ce que vous sortez ?	
Солдат	- Говорю, - за мной, быстро.	- Allez, suivez-moi, plus vite que ça.	
1h 15'56'' - DANS LE BUREAU DU COMMANDANT DE COMPAGNIE			
Особист	- Короче, сходили в разведку.		
	Немцев переполошили, вернулись ни с чем, и старшину героического потеряли.	- Ils ont attiré l'attention des allemands, n'ont rien rapporté et ont perdu notre héroïque adjudant.	
Ст. лейтенант	- Какой золотой человек был, цены ему нет.	- C'était un homme en or, il n'avait pas de prix.	
Особист	- А эти гаврики вернулись целехонькие.	- Et ces petits malins sont revenus entiers.	
	Ни царапины. Чудеса, да и только.	Sans une éraflure. Çane peut être qu'un miracle.	
Ст. лейтенант	- Ну, где!.. Где эта справедливость, мать вашу!	- Mais où ? Où est la justice, dans tout ça ?	
	Хотел бы я знать!	J'aimerais bien le savoir !	
Особист	- Этот старшина один целой роты стоил.	- Cet adjudant à lui seul valait toute la compagnie.	
	Хороший результат, есть что доложить в полк.	Beau résultat, il y de quoi faire un bon compte-rendu au régiment.	
	Пошли вон отсюда с глаз долой.	Filez et que je ne vous voie plus.	
	Ещё вызову, поговорим.	Je vous convoquerai, on en reparlera.	
1h 16'32'' - RETROUVAILLES DE NINA ET BORMAN			
Борман	- Ниночка.	- Ninotchka.	
	Не мог не узнать, как вы здесь без меня живёте.	Je n'ai pas pu ne pas savoir, comment vous vivez sans moi ici.	

PERSONNAGES	DIALOGUES EN RUSSE	TRADUCTION	COMMENTAIRES
Нина	- Вернулся... мальчик мой. Живой.	- Tu es revenu... Mon garçon. Vivant.	
	Серёженька, я знала, что всё будет хорошо, слышишь.	Seriojka, je savais que tout irait bien.	
Борман	- Нина, я очень... Я...	- Nina, je suis... je...	
Нина	- Пойдём.	- Partons.	
Солдат	- Бегом-бегом-бегом-бегом!	- Allez, allez, allez.	
Солдат	- Сюда-сюда.	- Par ici.	
Солдат	- Значит точно.	- C'est clair.	
Солдат	- Славяне, завтра наступление.	- Les gars, demain il y a une attaque.	
Спирт	- Слушайте, Борман-то не ошибся, действительно завтра наступление.	- Ecoutez, Borman ne s'est pas trompé, c'est vraiment demain l'attaque.	
Череп	- В наступление пойдём, мало не покажется.	- On ira à l'attaque ça aura l'air de rien.	
	Если ночью не срулим.	Si la nuit on ne se perd pas.	
Спирт	- Вообще прикольно получается, Борман там Ниночку лапает, а мы тут сидим и смерти своей ждёмся.	- Vraiment, c'est super, Borman est en train de peloter Ninotchka, et nous on est là à attendre que la mort vienne.	
Череп	- Чё ты шебуршишь-то?	- Qu'est-ce que tu as à t'agiter ?	
	Борман сказал, - ночью к озеру пойдём.	- Borman a dit qu'on ira à l'étange cette nuit.	
Череп	- Дай ему попроситься с местным колоритом.	- Laisse le dire au revoir à la couleur locale.	
Спирт	- Прикольно ему, наверное, да, Бероев?	- Il doit prendre son pied, hein, Beroev ?	
Спирт (поёт)	<i>Секс, секс - как это мило! Секс, секс, без перерыва!</i>	<i>Du sexe, du sexe, ça c'est super Du sexe, du sexe sans s'arrêter !</i>	
Чух	- Да пошли вы оба. Козлы!	- Allez vous faire foure tous les deux. Salauds !	
Спирт	- Куда ты, полудурок?	- Tu vas où, andouille ?	
1h 18'36'' – DANS LA MEULE DE FOIN			
	Трррр-йо-хо!		
	Шовен-аут!		
	Уа-аа!		
	У-уу-у-ху!		
	Иа-ха!		
	Оба-на!		
	Сволочь ты, Борман.		
	Уа-х-ха!		
	Неловкий что ли?		
	Неловкий что ли.		
	Люблю тебя.		
	Люблю тебя.		
	Ну, ничего.		
	- Иди сюда.		
	- Иди сюда.		

PERSONNAGES	DIALOGUES EN RUSSE	TRADUCTION	COMMENTAIRES
	- Дурачок.		
	- Дурачок.		
	Подожди.		
	Аа-а-ой-й!		
	Ой! Я п-позвоночник..!		
	Ой, мамочка!		
	- С-сука!		
	- Да что ты делаешь?!		
	Та-ак... Все боксёры значит.		
	Здравия желаю, товарищ капитан!		
	А-аа. Ну, ну.		
	Ты чего творишь?		
	Под трибунал же пойдём!		
	На... Ах, ты.		
	Простите нас. Бывает со всеми.		
	Не обращайтесь внимания. Бывает.		
	И со старыми друзьями бывает.		
	Разберёмся.		
	- Эй! А куда это вас?		
	- А, Ниночка! Здравствуйте.		
	- В погреб. Утром расстреляют.		
	- А за что?		
	За бийку, то за драку.		
	Понятно.		
	А кто приказал?		
	Командир роты старший лейтенант		
	Дёмин, до приставник Особого виду.		
	Чё стала? Пишлы довай.		
	Товарищ командир!		
	Интересно, а за что Филатова и		
	этого... как его... второго		
	бойца арестовали?		
	Ты как обращаешься к старшему		
	по званию, пигалица.		
	Ты вообще, по какому праву командирам		
	такие вопросы задаёшь?		
	Тоже в погреб захотела?		
	Тут все, понимаешь, тебя на руках		
	носят, ты и пользуешься.		
	За драку посадили.		
	За нарушение дисциплины!..		

PERSONNAGES	DIALOGUES EN RUSSE	TRADUCTION	COMMENTAIRES
	В боевой обстановке.		
	- Всё?		
	- Вопросы есть?		
	Свободна, Полякова.		
	К утру выйдут.		
	Что ты за них так всполошилась?		
	А у меня любовь, товарищ старший лейтенант.		
	- Чего-о?		
	- С кем?		
	А это моё личное дело.		
	Единственная красивая санитарка, и ту не уберёт.		
	Явились эти, гости из будущего, и умыкнули... бабу.		
	Кто? Бероев или... Филатов?		
	Думаю этот... Филатов.		
	Такие бабам нравятся.		
	Ну, точно он.		
	А этот Бероев видать в Полякову втюрился, вот Филатов его и... отметелил.		
	Вот такой бардак у тебя в роте, товарищ старший лейтенант Дёмин.		
	Ладно. Где этот твой дуболом, как его... Сердюк!		
	Иду!		
	- Ты бойцов в погреб посадил?		
	- Так точно, товарищ капитан, посадил.		
	- А теперь, поди, выпусти.		
	- Обоих?		
	- Нет, одного!		
	Этого... Бероева.		
	А почему именно его?		
	- Ну... он побитый весь,..		
	- Угу.		
	- ...рожа вся в фонарях,..		
	- Угу.		
	- ...потерпевший значит.		
	- Да.		

PERSONNAGES	DIALOGUES EN RUSSE	TRADUCTION	COMMENTAIRES
	- Один нарисовался.		
	- А где Ромео?		
	- В погребке сидит.		
	Жорин приказал.		
	Чё это вдруг?		
	За нарушение боевой дисциплины.		
	Это он тебя отмутил?		
	Я с дерева упал.		
	А-аа, ну, ну.		
	- И чё он долго там сидеть будет?		
	- Откуда я знаю?! Я туда его что ли посадил?!		
	Вот дерьмо-то.		
	Да, Спирт, по-ходу не обойдётся на Рейхстаге без твоего автографа.		
	- Это вы о чём, а?		
	- Да вот, у нас тут деятель объявился!		
	Из скинов выписался, в патриоты записался.		
	- Сидит и мечтает, как он завтра в атаку пойдёт.		
	- Здорово.		
	Правда, здорово. Я бы так, наверное, не смог.		
	А тебя никто и не спросит.		
	Нальют сто грамм наркомовских, и вперёд, за Родину, с реальными пацанами биться!		
	А ты не пойдёшь.		
	Да и вам не советую. Вы что, не врубаетесь? Сейчас же надо на озеро валить.		
	А Борман?		
	Что, Борман? Срал я на вашего Бормана! Пусть сам отдувается!		
	- Без Бормана не пойду.		

Наши герои выбрались с немецких позиций, вернулись к озеру и попали в руки своих. Они сейчас стоят в штабе роты, перед командиром и особистом. Особист удивляется тому, что они вернулись целыми, без никакой царапины. Они не привели языка и, хуже всего, потеряли старшину Емельянова, который погиб, прикрыв их под обстрелом.

Как только капитан Жорин отпускает их, Борман бежит к санитарке. Она так счастлива, что он вернулся с задания живым, что бросается ему в объятия. Она уводит его вне позиции роты, пока та готовится к завтрашнему наступлению. Спирт, Череп и Чух, сидящие в окопах разговаривают об этом, но вдруг Чух, вне себя от ревности,

PERSONNAGES	DIALOGUES EN RUSSE	TRADUCTION	COMMENTAIRES
<p>выскакивает из окопов, бежит к дереву и лезет по нему, чтобы наблюдать двух влюблённых, наслаждающихся на стогу сена. Вдруг он падает на землю, и оба соперника сильно дерутся. Командир роты и особист застают их, и старший лейтенант приказывает арестовать и расстрелять.</p> <p>Когда Нина узнаёт эту ужасную новость, она бежит к Дёмину, чтобы устроить скандал. Оба офицера ставят санитарку на место, но она заявляет, что у неё любовь и выходит, не раскрыв кого любит. Дёмин и Жорин спрашивают друг друга об этом, в конце концов командир приказывает выпустить Чуха. Чух присоединяется к Спирту и Черепу в окопы. Он в плохом состоянии и выясняет, что Бормана посадили в погреб за нарушение дисциплины в боевой обстановке. Им всем всё хочется пойти к озеру и вернуться в будущее, но без Бормана делать нечего.</p>			
1h 24'09" – EPISODE X -			
1h 24'09" - LIBERER BORMAN ?			
Чух	- Я тоже.		
Спирт	- Да хрен с вами! Я сам, один на озеро пойду! А вы здесь оставайтесь, да подышайте!		
Череп	- Только ты особо-то не обольщайся, портсигар-то всё равно у Бормана. У Филатова!	- Ne te fais pas d'illusions, le porte-cigare, c'est Borman qui l'a de toutes façons.	
Чух	Может, пойдём, попробуем Филатова из погреба вытащить, а?		
Череп	- Ты что, сдурел? Особист только и ждёт, чтобы нас грохнуть без суда и следствия! Нам только одно остаётся, - сидеть и ждать. Ты меня понял? Сидеть и ждать!		
1h 24'52" – NINA LIBERE BORMAN			
Nina	Серёжа.		
	Серёженька, просыпайся, родненький.		
	Вот, молодец.		
	Так, давай, давай, давай.		
	Молодец.		
	Жорин приказал тебя утром выпустить, а уж вон, рассвет.		
	Мне Сердюк ключ дал, чтобы я тебя покормила.		
	Он хоть и дуболом, но добрый.		
	Ну, вот и хорошо.		
	Нет-нет-нет, не сюда.		
	Пойдём туда.		
	Ты ешь, давай, ешь.		
	Скоро наступление, тебе силы понадобятся.		
Дурачок.			
Не бойся ты. Не бойся, ты живой будешь.			
Это я тебе гарантирую.			
Борман	Ниночка...		

PERSONNAGES	DIALOGUES EN RUSSE	TRADUCTION	COMMENTAIRES
	а ведь мне пора.		
	Нет...		
	Прости.		
	Прости меня.		
	Ниночка...		
	Нет.		
	Прости. Ты слышишь меня, прости.		
	За что?		
	За что?		
	Глупенький.		
	Любимый.		
	А как ты там поёшь...		
	Что?		
	Я слова забыл.		
	И я не помню.		
	- Я не помню.		
	- Как ты там...		
	Сейчас.		
	- За то, что мне...		
	- Да.		
	- ...любовь твоя		
	- Да.		
	- Порой была важнее хлеба		
	- Да.		
	За то, что выдумала я		
	Тебя...		
	Смотри-ка, живой.		
	Мы думали тебя не выпустят.		
	К озеру не пошли.		
	Пора определяться, что теперь делать.		
	К озеру бежать глупо, -		
	свои же пристрелят.		
	У нас теперь один выход -		
	со всеми в атаку.		
	А там как получится.		
	Давайте только вместе держаться.		
	Братцы, кто на гитаре хорошо		
	сбацать может?		
	Давай-давай-давай.		
	Тишко лапу себе повредил.		
	- Ребят, я нашёл гитариста!		

PERSONNAGES	DIALOGUES EN RUSSE	TRADUCTION	COMMENTAIRES
	- О-оо!		
	- Давай, ну-ка.		
	- Держи.		
	Песня.		
	В руках автомат		
	Потому что солдат		
	Блестят ордена		
	Потому что война		
	Вернулся домой		
	Потому что герой		
	Вернулся домой		
	Живой!		
	Эта тишина и солнца свет		
	Вдруг сказали смерти больше нет		
	Просто солнца свет и тишина		
	Вдруг сказали - кончилась война		
	За мной.		
	Хорош петь.		
	Слушай мою команду, бойцы.		
	К бою!		
	По машинам!		
	Огонь!		
	КРИЧАТ ПО-НЕМЕЦКИ		
	Огонь!		
	Давайте, родненькие.		
	Огонь!		
	Щас танки через нас пойдут,		
	всем на дно ложиться!		
	Ложись!		
	За Родину! За Сталина!		
	- Ур-ра!		
	- Вперёд!		
	Ур-ра!		
	Ура.		
	Ура.		
	Ура, мужики.		
	Давай, мужики. Ура.		
	Ура, мужики.		
	Давайте, мужики. Ура.		
	Все вместе. Ура.		
	Ура, мужики.		

PERSONNAGES	DIALOGUES EN RUSSE	TRADUCTION	COMMENTAIRES
	Давай, мужики. Ура.		
	Давай, мужики.		
	Ура, мужики.		
	Ура! Сука!		
	А!		
	Мама. Мама.		
	А-ааа!		
	Ур-ра! Ур-ра!		
	Аа-а!		
	Аа-аааа!		
	Ур-ра!		
	Прыгай!		
	Куда? Куда, дурень?!		
	Сейчас.		
	Вперёд!		
	- Ур-ра!		
	- Ур-ра!		
	А ну, пошёл!		
	Ур-ра!		
	Сука. Ур-ра!		
	Вперёд!		
	А-аа!		
	В окоп! В окоп!		
	А, это ты, земляк.		
	- Цельй?		
	- Вроде да.		
	Вот тебе и нарвались.		
	Умрём!		
	И куда артиллерия была, ума не приложу, если у них доты целы.		
	Товарищ старший лейтенант, я знаю как к дотам подобраться.		
	Там, по ложбинке можно прямо к немецкой траншее подползти.		
	А если получится, можно дот гранатами закидать.		
	А ты откуда знаешь?		
	- Так мы там ползали, когда за языком в разведку ходили.		
	А! А-аа! Ай!		
	Виталик! Бероев!		

PERSONNAGES	DIALOGUES EN RUSSE	TRADUCTION	COMMENTAIRES
	Вниз, быстро!		
	- Гранаты есть?		
	- Две.		
	- Возьми мои.		
	- Зачем?		
	- Затем!		
	Не-а. Не, я к доту не полезу.		
	Я тебе не полезу.		
	Вы совсем охренели, что ли?!		
	Я... Я к доту не полезу.		
	Да вы что, под трибунал захотели?!		
	Давайте, ребята. Пока дот		
	работает, нам вперёд хода нет.		
	Пи-иить.		
	Браток, воды.		
	Эй, боец, ты живой?		
	Серёжа!		
	Сейчас.		
	- Ниночка...		
	- Тихо, тихо, миленький,		
	всё хорошо сейчас будет.		
	- Всё хорошо...		
	- А-а!		
	- Тс-сс. Тихо-тихо-тихо.		
	Эмоции. Извини.		
	Ничего, в медсанбате шов наложат.		
	Главное, что кость цела.		
	Самое главное в мужчине - это кость.		
	Шутим - это хорошо.		
	- Сколько времени прошло?		
	- Какого времени?		
	- С момента наступления.		
	- Да полчаса, не больше.		
	Какой полчаса! Часа три, не меньше!		
	В первом бою всегда минута		
	кажется как вечность.		
	- Вот так вот. Получше?		
	- Угу. Получше, получше.		
	Полежи. Пока затишье пойду		
	дальше посмотрю.		
	Там много раненых очень.		

PERSONNAGES	DIALOGUES EN RUSSE	TRADUCTION	COMMENTAIRES
	А п-почему затишье?		
	Взяли передовую?		
	- Нет, не взяли.		
	- Это плохо.		
	- А дальше что?		
	- Дальше?		
	СВИСТ ПАДАЮЩЕЙ МИНЫ		
	Дальше, я на передовую, а к тебе сейчас подойдёт кто-нибудь.		
	Ну всё.		
	Люблю тебя.		
	Тебе в тыл надо. Понял?		
	Ничего-ничего.		
	Сейчас-сейчас.		
	Сейчас.		
	Александр Васильевич, миленький...		
	- Товарищ старший лейтенант!		
	- Колокольцев, ты как сюда добрался?		
	- Давай, залезай сюда!		
	Комбат так орал,		
	грозила расстрелять,		
	если с вами связи не будет.		
	Так я от самых наших		
	окопов провод тянул.		
	Молодец, Колокольцев.		
	"Седьмой", "Двадцатый" на связи.		
	Мне доты житья не дают!		
	- Эй, браток, ты не ранен?		
	- Нет.		
	А чего в тыл-то бежишь?		
	Меняю позицию.		
	А-а. Ну, давай к нам, у нас		
	позиция в самый раз.		
	Понял, понял, конец связи.		
	Ну что земляки, сейчас		
	артподготовка по новой будет,		
	минут через десять.		
	Если вы с дотом не справитесь,		
	мужики, мы все здесь останемся.		
	Да что ж такое.		
	Александр Васильевич...		

PERSONNAGES	DIALOGUES EN RUSSE	TRADUCTION	COMMENTAIRES
	Ну, ничего.		
	...да как же вас так, а.		
	Потерпите.		
	Ниночка.		
	Не ходи туда!		
	Уйди отсюда!		
	- Нет! Назад!		
	- Потерпи, миленький.		
	Сейчас, дотащу, и вернусь за тобой.		
	Мне бы только до блиндажа.		
	Ниночка, куда ты!		
	Уйди! Уйди!		
	Сейчас, ещё чуть-чуть.		
	Эй!		
	Давайте.		
	- Давай.		
	- Взяли.		
	- Держите-держите.		
	Не ходи в блиндаж!		
	Держись, браток.		
	Всё-всё-всё-всё.		
	Заносите.		
	Уйди!!!		
	Так, осторожно.		
	Держись.		
	Не смей!!! Не смей!!!		
	Не смей.		
	Нет. Ха, ха, ха!		
	Не получилось!		
	Не получило...		
	- Бероев, готов?		
	- Я, да. Боюсь.		
	Все боятся.		
	Но воевать-то нужно.		
	Давайте, давайте.		
	Сейчас от вас всё зависит.		
	Вперёд.		
	Давай.		
	Батарей...		
	Огонь!		
	Во долбят, да!		

PERSONNAGES	DIALOGUES EN RUSSE	TRADUCTION	COMMENTAIRES
	Это наша артиллерия лупит.		
	Нас не зацепят.		
	- А если зацепят?		
	- Ах, если...		
	Ой, мама, а если я беременна!		
	Ползи давай, сейчас в будку дам!		
	Виталий! Олег!		
	Эй, Сер... Серёга объявился.		
	Куда?		
	- Куда ползём?		
	- Дёмин приказал дот взорвать,..		
	...в который мы за языком ходили.		
	- Ты ранен.		
	- Я знаю.		
	- Подняться надо.		
	- Не поднимутся.		
	Доты проклятые!		
	Голову не высунешь.		
	А-а!		
	А-ааа!		
	Немцы!		
	А-ааа!		
	Пригнись!		
	Молодцы.		
	В атаку! Пошли братцы!		
	Ура!		
	Вперёд!		
	- Пошли, славяне!		
	- Ур-ра!		
	А тебе что, особое приглашение нужно?!		
	Ну?!		
	- А-аааа!		
	- Ур-ра!		
	Вперёд! Вперёд!		
	Ур-ра!		
	Твою мать!		
	А ну, вперёд!		
	Ура! Ура!		
	Ур-ра!		
	Виталик!		

PERSONNAGES	DIALOGUES EN RUSSE	TRADUCTION	COMMENTAIRES
	Сука!		
	Виталик! Вита...		
	Ничего.		
	Чуха, ну что ж ты...		
	Виталик, Виталик, ты только не...		
	С-слышишь...		
	- Тихо-тихо-тихо.		
	Да, взяли, товарищ "Седьмой"!		
	Бегут. Тикают немцы!		
	Живой! Живой!		
	Живой, дурилка!		
	Дома! Дома!		
GENERIQUE DE FIN			
	ВЫСТРЕЛЫ, КРИКИ НА НЕМЕЦКОМ ГОЛОС СТАРШИНЫ ЕМЕЛЬЯНОВА: Филатов, когда конец войне?		
	ГОЛОС БОРМАНА: 9 мая 45-го.		
	ГОЛОС БОРМАНА: Простите, товарищ старший лейтенант, но мы ваши потомки.		
	ГОЛОС СПИРТА: Мы из будущего.		
	ГОЛОС НИНОЧКИ: Мальчик мой. Вернулся.		
	ГОЛОС БОРМАНА: Прости. Прости меня.		
	ГОЛОС НИНОЧКИ: За что? Глупенький. Любимый.		
Песня	<i>В холод и в печали слёзы Катятся из глаз Где-то слышится шёпот Твоих фраз Ждать не прекращаю Всё пытаюсь вернуть В наше прошлое можно Заглянуть Просто забыть и жить Просто забыть и жить Это ты и я Скажут глаза за нас с тобой Навсегда</i>		

PERSONNAGES	DIALOGUES EN RUSSE	TRADUCTION	COMMENTAIRES
	<p><i>В сердце останется нежная боль</i> <i>Ты и я</i> <i>Время покажет дорогу домой</i> <i>Никогда</i> <i>Нет мне спасенья бегу за тобой</i> <i>За тобой</i> <i>Ты и я</i> <i>Скажут глаза за нас с тобой</i> <i>Навсегда</i> <i>В сердце останется нежная боль</i> <i>Ты и я</i> <i>Время покажет дорогу домой</i> <i>Никогда</i> <i>Нет мне спасенья бегу за тобой</i> <i>За тобой</i></p>		